

MP 4607 =



CANÇONS POPULARS
 DE CATALUNYA
 armonisades per

CHANSONS POPULAIRES
 DE CATALOGNE
 harmonisées par

JOAN GAY

HENRY LEMOINE & C^{ie}

17, Rue Pigalle, PARIS. — BRUXELLES, Rue de l'Hôpital, 44

Droits de Reproduction, Traduction et Exécution réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

19.201.



CANÇONS POPULARS de Catalunya

ARMONISADES

PER

JOAN GAY

LLETRA CATALANA

Traducció francesa per L. E. A. R.

~~~~~  
*Prix net : 10 fr.*  
~~~~~

HENRY LEMOINE & C^{ie}

17, Rue Pigalle, PARIS. — BRUXELLES, Rue de l'Hôpital, 44

*Droits de Reproduction, Traduction et Exécution réservés pour tous pays, y compris la Suède,
la Norvège et le Danemark.*



INDEX

		Pages
1 — L'ANUNCIACIÓ	<i>L'Annonciation</i>	1
2 — L'HOSTAL DE LA PEIRA	<i>L'Hôtel de la Peyre</i>	3
3 — ELS TRES SEGADORS DE CERDANYA	<i>Les Trois Moissonneurs de Cerdagne</i>	6
4 — ELS DALLAIRES	<i>Les Faucheurs</i>	8
5 — LES NOIES DE CERDANYA	<i>Fillettes de Cerdagne</i>	11
6 — LA PORQUEIROLA	<i>La Petite Porchère</i>	13
7 — LA FILADORA	<i>La Fileuse</i>	18
8 — EL TESTAMENT DE N'AMELIA	<i>Le Testament d'Amélie</i>	20
9 — EL CARBONER	<i>Le Charbonnier</i>	23
10 — LA PERDUDA	<i>La Perdue</i>	25
11 — ELS SOLDATS	<i>Les Soldats</i>	28
12 — LA FILLA DEL MARXANT	<i>La Fille du Marchand</i>	30
13 — BON CASSADOR	<i>Bon Chasseur</i>	34
14 — EL MES DE MAIG	<i>Le mois de Mai</i>	36
15 — LA VELLA	<i>La Vieille</i>	37
16 — EL CANT DELS AUCELLS	<i>Le Chant des Oiseaux</i>	39
17 — EL PASTORET	<i>Le Petit Pâtre</i>	41
18 — MONTANYES D'ANYELLA	<i>Montagnes d'Anyella</i>	43
19 — EL FILL DEL REI	<i>Le Fils du Roi</i>	44
20 — EL MARINER	<i>Le Marin</i>	46
21 — LES NINES DE CAMPRODON	<i>Les Filles de Camprodon</i>	48
22 — MONTANYES REGALADES	<i>Montagnes éclatantes</i>	50
23 — EL PASTOR DE TORTELLÁ	<i>Le Berger de Tortellá</i>	52
24 — LA LLETJA	<i>La Laide</i>	54
25 — LA PRESÓ DE LLEIDA	<i>La Prison de Lleyda</i>	56
26 — EL LLAURADÓ	<i>Le Laboureur</i>	58
27 — EL COMTE ARNAU	<i>Le Comte Arnaud</i>	60
28 — LA MUNDETA	<i>La Mundeta</i>	64
29 — MARIAGNETA	<i>Mariannette</i>	66
30 — MONTANYES DE CANIGÓ	<i>Montagnes de Canigou</i>	68

L' ANUNCIACIO

L' ANNONCIATION

CHANT

Largo

p

La ma - re de Déu,
La mè - re de Dieu

PIANO

Quant e - ra xi - que - ta, A - nava a cos - tu - ra A a -
Quand é - tait fil - let - te Al - lait à l' é - co - le Pour

- pen - drer de lle - tra Ab
ap - prendre à li - re Sur

pera repetir pera acabar

pp



Ab son coxinet
 I la cistelleta,
 Portava pa i nous
 I alguna panseta .

En feya fusets
 I teixia beta:
 Ella n'ensenyava
 A dues santetes

A Santa Susagna
 I a Santa Pauleta:
 Estava retirada
 En una cambreta .

L' Angel li va entrar
 Per la finestreta:
 «Deu vos guard, Maria:
 «De gracia sou plena .

«Parireu un fill,
 «Será fill de Verge
 «Se dirá Jesús
 «Rei de cel i terra .»

*Sur son coussinet
 Dedans sa corbeille
 Portait pain et noix,
 Avec figues sèches .*

*Garnissait fuseaux,
 Tressait cordelières,
 Et même enseignait
 Deux petites Saintes:*

*La Sainte Suzanne
 Et Sainte Paulette .
 Vivait retirée
 En une chambrette .*

*Par le fenestron
 Lors y entra l'Ange:
 «Salut, ô Marie!
 «De grâce êtes pleine .*

*«Un fils concevrez:
 «Sera fils de Vierge,
 «Jésus, roi du ciel,
 «Rédempteur des hommes.»*

L'HOSTAL DE LA PEÏRA

L'HÔTEL DE LA PEYRE

Andantino

CHANT

Al hos_tal de la Pei - ra; o - lá! Tres da_mes van a -
A l'hô_tel de la Pey - re o - la! Trois da_mes ar - ri -

PIANO

p

- nar, Tres da_mes van a - nar, Ja'n tru - quen a la por - ta; o - lá! Ja'n
- vant, Trois da_mes ar - ri - vant, Quand elles frappent à la por - te o - la! On

PIANO

rit. *p*

res.po.nen qui hi há, o lá! Ja'n res.po.nen qui hi há. Som - ar.
leur répond: «qui est là?» o - la! On leur répond: «qui est là!» Som -

a Tempo

perá repetir perá acabar

pp dim. *pp*

PIANO

—«Som unes pobres dames olá
 «Si'ns volem allotjar? (BIS)
 —«Obra'ls la porta, moça, olá
 «Y deixa-les entrar.» olá (BIS)

Dihuen a la mestressa, olá
 —«Que hi ha pera sopar? (BIS)
 —«N'hi ha tunyina am seba, olá
 «Hi ha congre i bacallá.» olá (BIS)

La una no té gana, olá
 L'altra no vol menjar, (BIS)
 L'altra está cansadeta, olá
 Vol anà a reposar, olá. (BIS)

Demanaren un quarto, olá
 Per poders'hi tancar; (BIS)
 La moça se les mira, olá
 No li van agradar olá (BIS)

—«Agafa'l llum, tú moça, olá
 «Ves-las-hi a acompanyar» (BIS)
 Quant foren a la cambra olá
 Se varen despullar: olá (BIS)

La moça n'és traidora: olá
 Pel pany les va guaitar. (BIS)
 Se'n baixa a baix la moça olá
 Se'n posa a sospirar. olá (BIS)

—«De qué suspires moça? olá
 «Que tens per sospirar? (BIS)
 —«Que haig de tenir, mestressa, olá
 «Que nos volen robar.» olá (BIS)

«Porten calcetes curtes, olá
 «Pistoles als costats. (BIS)
 «Aneu al llit, mestressa, olá
 «Qu'a nit jo vui vetllar, olá (BIS)

«Que avui si no m'enganyo, olá
 «Mos tenen de robar.» (BIS)
 Al se al llit la mestressa, olá
 Ella al'escó's posá (BIS)

—«Sommes trois pauvres femmes, ola
 «Nous voulez-vous loger? (BIS)
 —«Servante, ouvre la porte, ola
 «Et les laisse rentrer.» ola (BIS)

Elles disent à l'hôtelière, ola
 —«Qu'avez-vous pour souper? (BIS)
 —«Du thon frit à l'oignon, ola
 «Congre et fraîche morue.» ola (BIS)

Mais l'une n'a pas faim, ola
 L'autre ne veut manger; (BIS)
 La troisième est trop lasse, ola
 Et veut s'aller coucher, ola. (BIS)

Demandent une chambre, ola
 Où pouvoir s'enfermer (BIS)
 La servante les veille, ola
 Et d'elles se méfie. ola (BIS)

—«Prends la lumière, fille, ola
 «Et tôt les accompagne» (BIS)
 Quand furent en la chambre ola
 Et se vont dépouiller. ola (BIS)

La servante traîtresse, ola
 Espie en la serrure; (BIS)
 Puis, de retour en bas, ola
 Comme poussait soupirs, ola. (BIS)

—«Pourquoi gémiss-tu fille, ola
 «Et quelles sont tes peines? (BIS)
 —«Moi, ce que j'ai? maîtresse, ola
 «On vient pour nous voler.» ola (BIS)

«Ces gens portent culotte, ola
 «Pistolets au côté, (BIS)
 «Allez au lit, maîtresse, ola
 «Et moi je vais veiller, ola. (BIS)

«Je ne m'abuse point, ola
 «Ils nous veulent voler.» (BIS)
 Au lit va l'hôtelière, ola
 Et la fille aux écoutes. ola (BIS)

Quant son les deu tocases olá
 Els lladres veu baixar. (BIS)
 Quant entren a la cuina olá
 Ella's posa a roncar; olá (BIS)

Lo un ne deia al altre: olá
 —«Ben adormida está.» (BIS)
 Un braç de criatura olá
 Al foc ne van tirar. olá (BIS)

«Qui está despert, s'adorm; olá
 «Qui dorm, no's despertará.» (BIS)
 Ja'n surten al defóra, olá
 Se'n posen a xiular. olá (BIS)

La moça n'es traidora, olá
 La porta'ls va tancar. (BIS)
 —«Obra la porta moça, olá
 Cent escuts te'n vui dar.» olá (BIS)

—«Ni per cent, ni cinquanta olá
 «La porta s'obrirá.» (BIS)
 —«Aquell braç de criatura olá
 «Si me'l volguessis dar» olá (BIS)

—«Lo braç be te'l daria, olá
 «Mes no'l puc agafar.» (BIS)
 —«Dins la pica de l'oli olá
 «Tira-li i s'apagará.» olá (BIS)

—«Treu la ma per la porta, olá
 «Que'l braç te vui donar.» (BIS)
 La moça n'es traidora, olá
 La ma li va tallar. olá (BIS)

—«T'asseguro, criada, olá
 «Que me l'has de pagar: (BIS)
 «Am sanc de les tues venes olá
 «La ma me'n vui rentar.» olá (BIS)

Hostaler de la Peira, olá
 Te'n pots ben recordar. (BIS)
 La criada que'n tens olá
 La pots ben estimar, olá (BIS)

Que te'n salvá la vida olá
 I l'hostal de robar; (BIS)
 De tres fills que tu'n tens, olá
 Li pots doná a triar. (BIS)

Comme sonnent deux heures, ola
Descendent les voleurs; (BIS)
Quand vont dans la cuisine, ola
Elle est tout à dormir, ola. (BIS)

Le premier dit à l'autre: ola
 —«*Qu'elle est bien endormie!*» (BIS)
Et le bras d'un enfant, ola
Au feu s'en vont jeter, ola. (BIS)

«*Plus d'un veilleur s'endort; ola*
 «*Qui dort, plus ne s'éveille,*» (BIS)
Eux, sortant de l'hôtel, ola
Se mettent à siffler. ola (BIS)

La servante traîtresse ola
Alors ferme la porte. (BIS)
 —«*Ouvre-nous donc, la fille; ola*
 «*Et cent écus auras.*» ola (BIS)

—«*Pour cinquante ni cent ola*
 «*Je ne vous ouvrirai.*» (BIS)
 —«*Du moins, ce bras d'enfant ola*
 «*Si nous voulais passer.*» ola (BIS)

—«*Bien; vous le passerais ola*
 «*Mais ne puis l'attraper.*» (BIS)
 —«*Dans une jarre d'huile ola*
 «*Jette-le; tôt s'éteint.*» ola (BIS)

—«*Votre main par la porte, ola*
 «*Et vous le baillerais.*» (BIS)
La main passe, et la fille ola
Traîtresse la coupa. ola (BIS)

—«*Servante, souviens-toi: ola*
 «*Cher me le dois payer.*» (BIS)
 «*Et du sang de tes veines, ola*
 «*La main me veux laver.*» ola (BIS)

Maîtresse de la Peyre, ola
A jamais ne l'oublie; (BIS)
Ta servante, entends-tu, ola
La dois moult estimer. ola (BIS)

De la mort t'a sauvée, ola
Et du vol ton hôtel. (BIS)
Des trois fils qui sont tiens, ola
Lui peux laisser choisir. ola (BIS)

ELS TRES SEGADORS DE CERDANYA

LES TROIS MOISSONNEURS DE CERDAGNE

Allegretto

CHANT

Si n'e - ran tres se - - ga - dors
Lors é - taient trois mois - - son - neurs

PIANO

mf

A la pla - na de Cer - da - nya Se n'han a - nat
De la plai - ne de Cer - da - gne, Et s'en fu - rent

a se - gar A - ll'il fon - do de la pla - na;
mois - son - ner Là - bas au fond de la plai - ne;

Que la re - tiu - tiu!
Que la re - tiu - tiu

Que la re - tiu - tiu
Que la re - tiu - tiu

pp
a Tempo

retenez pp

-tiu que fa la ma - ti - na - da, Que la re - tiu - tiu!
-tiu font les voix ma - ti - na - les Que la re - tiu - tiu.

El mes petitet de tots
Porta la fals endaurada,
També porta'l didalet
I el bastó capsat de plata.

Que la retiu tiu,
Que la retiu tiu, que fa la matinada,
Que la retiu tiu.

La filla del Rei francès
Si se n'es enamorada;
Ja me'l envia a buscar
Per una seva criada

Que la retiu tiu,
Que la retiu tiu, que fa la matinada,
Que la retiu tiu.

*Et le plus jeunèt de tous
D'or fin porte une faucille,
Sans compter son petit dé
Et son bâton d'argent ouvré.*

*Que la retiu tiu,
Que la retiu tiu, font les voix matinales.
Que la retiu tiu.*

*Aussi s'en enamoura
Une fille au Roy de France,
Et tôt l'envoya chercher
Par une sienne servante.*

*Que la retiu tiu,
Que la retiu tiu, font les voix matinales.
Que la retiu tiu.*

ELS DALLAIRES

LES FAUCHEURS

Moderato

CHANT

PIANO

p legato

cresc.

dim.

per a repetir

per a acabar

Si n'hi ha - bi - a tres da -
Il y a - vait trois fau -

-llai - res; Pe - ti - ta i bo - ni - ca! Per a -
-cheurs, Pe - ti - te gen - til - le! Dans la

-llá pla - na d'en - llá; Pe - ti - ta, com vá!
plaine au loin là - bas; Fil - le com - ment vas?

Les huit vá.
Les huit vas?

Les vuit hores són tocases,
 Petita i bonica
 Son tocases estona ha
 Petita com va

Una nina maca i rossa
 Petita i bonica
 Ja'ls hi porta l'esmorsar
 Petita com va

Feta feixos la dallada,
 Petita i bonica
 Tots se posen a menjar
 Petita com va

El dallaire que es mes jove
 Petita i bonica
 Diu que res no vol tastar.
 Petita com va

«Que patiu de mal d'amor»
 Petita i bonica
 «O bé mal de festejar?»
 Petita com va

«No pateixo mal d'amor»
 Petita i bonica
 «Ni tampoc de festejar.»
 Petita com va

«Ai, el vostre amor, minyona,»
 Petita i bonica
 «Si me'l volguessiu donar»
 Petita com va

«Demanen lo an el meu pare»
 Petita i bonica
 «I també an el meu germà,»
 Petita com va

*Les huit heures sont sonnées,
 Petite gentille,
 Depuis un bon moment,
 Fille comment vas?*

*Une belle fille blonde,
 Petite gentille,
 Leur apporte à déjeuner.
 Fille comment vas?*

*Dès qu'ils ont lié les gerbes,
 Petite gentille,
 Tous se mettent à manger.
 Fille comment vas?*

*Mais le faucheur le plus jeune,
 Petite gentille,
 Dit que point n'y veut goûter.
 Fille comment vas?*

*—«Avez-vous peines de coeur,»
 Petite gentille,
 «Ou bien d'avoir fait la fête?»
 Fille comment vas?*

*—«Point ne souffre mal d'amour;
 Petite gentille,
 «Non plus d'avoir trop dansé!»
 Fille comment vas?*

*«Mais votre amour, mignonnette,
 Petite gentille,
 «Me le voulez-vous donner?»
 Fille comment vas?*

*—«Pour ce parlez à mon père,
 Petite gentille,
 «Ou bien à mon frère grand.»
 Fille comment vas?*

«Que si ells no vos lo donen,»
 Petita i bonica
 «Jo m'en deixaré robar.»
 Petita com va

«Pels valents fadrins d'Olesa.»
 Petita i bonica
 «Que saben tant d'estimar.»
 Petita com va

Ja sent trucâ a la porta
 Petita i bonica
 «Hola, hola, hola, qui hi ha?»
 Petita com va

—«Un valent fadri d'Olesa.»
 Petita i bonica
 «Que'm tu's vol enmaridar.»
 Petita com va

—«Ja tinc la roba amanida.»
 Petita i bonica
 «I a punt d'anarme a casar.»
 Petita com va

Al cap de vall de l'escala,
 Petita i bonica
 L'aturada'l seu germá.
 Petita com va

—«A ont vas, mala germana,»
 Petita i bonica
 «Que al pare deixes estar?»
 Petita com va

—«Calla, calla, germá, calla.»
 Petita i bonica
 «O sinó't faré matar.»
 Petita com va

«Pel valent fadri d'Olesa.»
 Petita i bonica
 «Que am mi's vol enmaridar.»
 Petita com va

*Que, si point ne vous le donnent,
 Petite gentille,
 Je me laisserai voler.
 Fille comment vas?*

*Pas même les gas d'Olesa,
 Petite gentille,
 Si malins au jeu d'amour.
 Fille comment vas?*

*Mais quoi? L'on frappe à la porte,
 Petite gentille,
 Hola, hola! Qui va là?
 Fille comment vas?*

—«*C'est un vaillant gas d'Olesa,
 Petite gentille,
 Qui s'offre à toi pour mari.»
 Fille comment vas?*

—«*J'ai déjà la robe blanche,
 Petite gentille,
 A point pour nous marier.»
 Fille comment vas?*

*Voici qu'au bas de l'escalier,
 Petite gentille,
 Est son frère qui l'arrête.
 Fille comment vas?*

—«*Où vas-tu donc, méchante soeur,
 Petite gentille,
 Que tu laisses notre père?»
 Fille comment vas?*

—«*Tais-toi, tais-toi, frère, tais-toi,
 Petite gentille,
 Sinon te ferai tuer.»
 Fille comment vas?*

*Par un vaillant gas d'Olesa,
 Petite gentille,
 Qui désire m'épouser.»
 Fille comment vas?*

LES NOIES DE CERDANYA

FILLETES DE CERDAGNE

Allegretto

CHANT

p %

Ni - ne - tes de Cer - da - nya U - na us en vui can - tar Ni -
 Fil - let - tes de Cer - da - gne U - ne vous veux chan - ter Fil -

PIANO

p

1^a

2^a

- tar La ra la la la la la U - na us en vui can - tar La ra la
 ter La ra la la la la la U - ne vous veux chan - ter La ra la

mf

f

perá repetir al % perá acabar

la la la la la la U - na us en vui can - tar. Se'n ná..
 la la la la la la U - ne vous veux chan - ter S'en rai..

dim.

p

Se'n va per les tavernes }
 Pera podê enraonâ }^{BIS}
 La ra la la la la
 Pera podê enraonâ.

Mentres enraonava }
 El seu germá passá }^{BIS}
 La ra la la la la
 El seu germá passá.

«Que hi fas aquí, Treseta?» }
 — «Estic enraonant. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Estic aquí enraonant.»

— «Ja saps que am gent de guerra }
 «Tu no hi pots pas tractar }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Tu no hi pots pas tractar.»

«Quant t'hauran enganyadeta, }
 «Te'n deixaran estar. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Te'n deixaran estar.»

«Anirém a Barcelona }
 «A serví a un capellá }^{BIS}
 La ra la la la la
 «A serví a un capellá.»

«Tu faras de majordona; }
 «Jo faré d'escolá }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Jo faré d'escolá.»

— «Mentres tu dirás la missa }
 «Jo'm couré lo brená }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Jo'm couré lo brená.»

*S'en va par les tavernes }
 Pour pouvoir deviser }^{BIS}
 La ra la la la la
 Pour pouvoir deviser.*

*Tandis qu'elle devise
 Lors son frère est passé. }^{BIS}
 La ra la la la la
 Lors son frère est passé.*

«Que fais-tu, Théréssette?» }
 — «M'amuse à deviser. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «M'amuse à deviser.»

— «Sais qu'avec gens de guerre }
 «Jamais ne dois traiter. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Jamais ne dois traiter.»

«Quand moult t'auront trompée, }
 «Tout droit te laisseront. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Tout droit te laisseront.»

«Viens donc à Barcelone }
 «Servir chez un curé. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Servir chez un curé.»

«Seras son majordome:
 «Moi son enfant de choeur }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Moi son enfant de choeur.»

— «Toi serviras à messe: }
 «Moi le repas cuirai. » }^{BIS}
 La ra la la la la
 «Moi le repas cuirai.»

LA PORQUEIROLA

LA PETITE PORCHÈRE

Andante

CHANT

Per - que nous ca - sau, don Jau - me, Per -
 Pour vous ma - ri - er, don Jay - me* Que

PIANO

- que nous cer - cau mu - lle? Jous ne sa - bri - a prou
 ne cher - chez - vous moi - tié? Pour vous moi j'en con - nais

u - na, Tu - ram, que'm fa Li ra li ré! Fi -
 u - ne Ca - resse et joie Li - ré li - ra Fil -

rall.

-lla d'un gran ca - va - lle. Ca té.
 -le d'un grand che - va - lier. E - ler!

pera repetir pera acabar

* Sire Jacques.

« Casau-se am Dònya Maria
 « Que pare i mare no'n té:
 « Si petiteta es encara
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 « N'es la dòna que us convé.»

El dissabte se'n parlava,
 El diumenge ja va ser
 I el dilluns, a les quatre hores,
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 Unes crides varen fer.

— « Tots els cavallers i comtes
 « A la guerra n'han d'ané;
 « També hi ha d'ané Don Jaume
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 « Don Jaume lo cavallé.»

Si'n té l'esposa bonica
 Que no l'en gosa deixé;
 L'encomenarà a sa mare
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 Perque li cuidi ben bé.

— « No li fassau pas fer feines
 « Que ella no les puga fè;
 « No la fassau anà a l'aigua,
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 « Ni de mans al pastanè.

« Compréu-li una filosea
 « I ensenyeu-la de filé;
 « I també didal de plata
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 « I ensenyeu-la a costuré.

« Si'l broder no li agrada
 « No li fassau pas fer re,
 « Sinó que se'n vaja a missa
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 « Pera encomanar se a Déu.»

Al cap d'un més que era fòra
 Començà a dirne la gent
 Que a la primera batalla
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré.
 N'era mort lo cavaller.

« *Epousez Dona Maria*
 « *Qui père et mère a perdus:*
 « *Si jeunette elle est encore,*
 Caresse et joie
 Liré lira
 « *C'est la femme qui vous sied.»*

Samedi les accordailles,
Dimanche les épousailles,
Vers quatre heures, le Lundi.
 Caresse et joie
 Liré lira
Grande clameur s'entendit.

— « *Tous les chevaliers et comtes*
 « *A la guerre s'en allaient,*
 « *S'en allait aussi Don Jayme*
 Caresse et joie
 Liré lira
 « *Don Jayme le chevalier.»*

Et la gentille épousée
Que deuil lui fait de quitter,
La recommande à sa mère
 Caresse et joie
 Liré lira,
Pour la soigner à souhait.

— « *Ne lui commandez besognes*
 « *Qui peuvent la fatiguer:*
 « *Ni puiser l'eau au moulin,*
 Caresse et joie
 Liré lira
 « *Ni mettre mains au pétrin.*

« *Achetez lui filoselle*
 « *Et lui montrez à filer;*
 « *Puis lui montrerez à coudre*
 Caresse et joie
 Liré lira
 « *Avec joli dé d'argent.*

« *Si de broder ne lui chaut,*
 « *Qu'elle ne fasse autre chose*
 « *Sinon d'aller à la messe*
 Caresse et joie
 Liré lira
 « *Pour vous confier à Dieu.»*

Le mois s'achevait à peine
Que le bruit se répandait
A la première bataille,
 Tristesse et pleurs
 Lira liré
De la mort du chevalier.

Quan la mare sap la nova
 Porqueirola le'n fa se
 « Lleva-t, lleva-t, porqueirola
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Que es hora danà a avié. »

« Això si, la meva sogra,
 « Això si que no ho se fer,
 « Ni és feina que Don Jaume
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Vol per la sua muller »

« Apa, cuita, porqueirola,
 « Que ja te'n ensenyaré.
 « Ara que Don Jaume es fòra
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Farás lo que't manaré. »

« Ai, sogra, la meva sogra!
 « Ahont aniré a avié?
 « A l'alzinar de'n Guillem
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Bones glans hi sol havé. »

Set anys dintre les boscuries
 N'ha pasturat los porcells;
 Cada dia lo rosari
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 Passava pel marit seu.

Un dia, cantant soleta,
 Çò que mai solia fer,
 D'alli'l fondo de la plana
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 Veu venir un cavaller.

« Camineu, camineu, patges,
 « Camineu i jo també,
 « Que jo sento una veu d'àngel
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Que m'apar que es ma mullè. »

« La veu que'n senti, Don Jaume,
 « No es pas de vostra mullè:
 « N'és la d'una porqueirola
 Turam, que'm fa
 Li ra li ré
 « Que guarda sos llodrigüè. »

*La mère à cette nouvelle
 Lui fait paître les pourceaux:*
 — « Lève-toi vite, porchère,
 Tristesse et pleurs
 Lira liré
 « C'est l'heure pour pacager. »

— « Paître porcs, ô belle-mère,
 « Est chose que ne sais faire,
 « Et besogne que Don Jayme
 Tristesse et pleurs
 Lira liré
 « Pour sa femme ne voudrait. »

— « Allons, vite, la porchère
 « Si ne le sais, l'apprendras,
 « Et Don Jayme absent, ma chère
 Tristesse et pleurs
 Liré lira
 « A moi seule obéiras. »

— « Mais où donc, ô belle-mère
 « Doivent paître les pourceaux?
 — « Où va charbonner Guillaume
 Tristesse et pleurs
 Lira liré
 « Les glands y sont frais et gros. »

*Et sept ans dans le bocage
 S'en fut conduisant pourceaux,
 Chaque jour le Saint Rosaire
 Tristesse et pleurs
 Lira liré
 Pour l'âme de son mari.*

*Un jour que chantait seulette
 Contre ce qu'accoutumait,
 Vit tout au fond de la plaine
 Caresse et joie
 Lira liré
 Accourir un chevalier.*

— « Dépêchez, dépêchez, pages
 « Dépêchez et moi aussi,
 « Car j'entends une voix d'ange:
 Caresse et joie
 Liré lira
 « Gage que c'est ma moitié. »

— « Non la voix qu'entends, Don Jayme,
 « N'est pas celle que tu crois;
 « C'est la voix de la porchère
 Caresse et joie
 Liré lira
 « Qui paît ses sales goretts. »

— « Arrera, arrera, mos patges:

« Sento ben be a ma muller. »

Ell ne pega esperonada

Turam, que'm fa

Li ra li ré

I ab quatre salts hi va ser.

« Dieu vos guard, la porqueirola.

— « Ben vingut, lo cavallè.

— « Me'n diries, porqueirola,

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« Si'm pots dà un xic de brenè? »

— « No tinc pas més que pa d'ordi,

« I no és per gran cavallè.

« Si'n volguessiu una mica,

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« Jo prou vos lo donaré.

— « Anem, anem, porqueirola,

« Que es hora de retirè.

— « Encar falten tres fusades,

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« I un feix de llenya també. »

Ell se n'arrenca l'espasa,

Fa petà un avellaner;

I am la punta ben filada

Turam, que'm fa

Li ra li ré

Un feix de llenya va fer.

— « Porqueirola, porqueirola,

« Hont hi ha un bon hostaler? »

— « Aneu a casa ma sogra:

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« Bona vida solen fer. »

« De capons i de gallines,

« I algun pollastre també

— « Anem, anem, porquerola,

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« Que es hora de retirè. »

— « No aniré a dormir a casa,

« Que be prou me'n guardare.

— « Si que hi vindras, porqueirola,

Turam, que'm fa

Li ra li ré

« Que jo te'n defensaré. »

— « Arrière, arrière, mes pages.

« C'est la voix de ma moitié! »

Eperonnant sa monture

Caresse et joie

Lira liré

En quatre bonds le voici.

« Dieu vous garde, la porchère.

— « Salut à vous, Chevalier.

— « Pouvez-vous, douce commère

Caresse et joie

Lira liré

« M'offrir un brin à manger? »

— « Je n'ai guère que pain d'orge

« Et ne sied pour chevalier

« Mais de grand cœur une tranche

Caresse et joie

Lira liré

« S'il vous plaît vous baillerai.

— « Rentrons, rentrons donc, porchère

« De se retirer est temps.

— « Trois fuseaux restent à faire

Caresse et joie

Lira liré

« Et du bois pour le bûcher. »

Lui, degainant sa rapière,

Vite abat un noisetier,

Et avec sa bonne lame

Caresse et joie

Lira liré

Le fagot est bientôt fait.

— « Porchère, douce porchère,

« Ou trouver bon hôtelier? »

— « Allez chez ma belle-mère,

Caresse et joie

Lira liré

« Bonne chère là ferez. »

« Chapons et grasses poulardes

« Et même jeunes poulets.

— « Allons, allons, bonne porchère

Caresse et joie

Lira liré

« Il est l'heure de rentrer. »

— « A la maison ce soir ne rentre

« De cela me garderai.

— « Y rentreras, bonne porchère,

Caresse et joie

Lira liré

« Et moi te protégerai. »

Quan a casa n'arribaren,
Li va dir lo cavallè:
« Porqueirola, porqueirola,
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Que te'n donen per sopè? »

— « Una sopa de pa d'ordi,
« Que prou l'haig de menestè.
— « Hostalera, l'hostalera,
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Qui vindrà am mi a sopè? »

— « Set anys no hi menjat a taula,
« I altres set me'n estaré;
« Menjaré al cap de l'escala,
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Com si fos un ca llebrè. »

— « Hostalera, l'hostalera,
« Qui vindrà am mi al llit?
— « Que hi vinga la nostra jove:
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Ma filla la'n guardaré. »

— « Abans jo no hi aniria,
« De finestra'm tiraré:
« Set anys no hi dormit ab home,
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Ni a nit no hi dormiré. »

Ja l'agafa per un braç
I al quarto se la emporté;
A la porta de la cambra
Turam, que'm fa
Li ra li ré
Un anell li entregué.

Ja'n fan girar la claueta
I al llit se varen fiqué;
L'endemà a la matinada
Turam, que'm fa
Li ra li ré
La sogra ja la cridè.

— « Lleva-t, lleva-t, porqueirola,
« Que te'n tens d'anà a avié:
— « Feu-hi anar la vostra filla:
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« Ma muller la'n guardarè. »

« Si no fossiu mare meva,
« Jo us en faria cremé,
« I la cendra que farieu
Turam, que'm fa
Li ra li ré
« La manaria venté. »

*A la maison quand arrivent
Lors lui dit le chevalier:
— « Porchère, douce porchère
Caresse et joie
Liré lira
« Que te donne pour manger? »*

— « A moi? soupe de pain d'orge
« Et me vient à point nommé.
— « Hôtelière, eh! l'hôtelière,
Caresse et joie
Liré lira
« Avec moi qui vient souper? »

— « De sept ans ne mange à table,
« Autres sept n'y mangerai
« Je mange en haut de l'échelle
Tristesse et pleurs
Lira liré
« Comme pauvre chien levrier. »

— « Hôtelière, eh! l'hôtelière
« Avec moi qui vient coucher?
— « Vienne la jeune porchère,
Caresse et joie
Liré lira
« Car ma fille en veut garder! »

— « Au lit? moi? dit la porchère,
« Par la fenêtre plutôt!
« De sept ans n'ai connu d'homme;
Tristesse et pleurs
Lira liré
« Cette nuit n'en connaîtrai. »

*Déjà par un bras l'empoigne,
Mais, vers le lit l'emportant,
A la porte de la chambre,
Caresse et joie
Lira liré
Lui passe un anneau d'argent!*

*Et, donnant deux tours de clef
Tous les deux au lit se mettent!
Le matin, la belle-mère
Caresse et joie
Lira liré
Comme toujours vient crier:*

— « Lève-toi vite, porchère,
« Au bois il est temps d'aller!
— « Envoyez-y votre fille
Caresse et joie,
Lira liré
« Mon épouse en veut garder. »

« Et si point n'étiez ma mère,
« Pour jeter aux quatre vents
« Sans merci vos tristes cendres
Caresse et joie
Lira liré
« Par Dieu, vous ferais brûler! »

LA FILADORA

LA FILEUSE

Allegro

CHANT *mf* *cresc.*

N'hi ha - bi - a un pa - gès, Te - ni - au - na
 Un bon pa - y - san Pos - sède u - ne

PIANO *cresc.*

ni - na, Te - ni - a quinz' anys I en - ca - re no
 fil - le; Mal - gré ses quinze ans En - co - re ne

f
 fi - la Xi - ri - bic xic xic xic, Ay! al - sai trum - pi - na Tra la
 fi - le. Xi - ri - bic xic xic xic, Oh! hisse et co - quet - te Tra la

la, la ra la ra la, Trum - pi - nai se'n va. La va.
 la, la ra la ra la, Co - quette et s'en va. La va.

perà repetir perà acabar

La nit de Nadal
 Dóna un tom per vila:
 N'encontra un galant,
 El qu'ella volia. (REFRAIN)

— « Déu vos guard, Joan.
 — « Déu vos guard, Maria
 — « Que'n fem d'aquest drap?
 — « Bruseta, m'aimia. (REFRAIN)

« Ne farem llençols,
 « Llençols i camises,
 « I dels retallets
 « Vestirem la nina.» (REFRAIN)

« Del que sobrarà
 « Posarem botiga.
 « La gent, quan vindrà.
 « Ai, quina botiga!» (REFRAIN)

« Respondrà en Joan:
 — « Jo me l'he guarnida
 « De lo qu'en sobrá
 « Al vestir la nina.» (REFRAIN)

*La nuit de Noël,
 Fait un tour de ville;
 Rencontre un galant,
 Celui que préfère. (REFRAIN)*

— « *Dieu vous garde, Jean;*
 — « *Vous aussi, Marie.*
 — « *Que faire du drap?*
 — « *Corsage, ma mie. (REFRAIN)*

« *En ferons linceuls*
 « *Linceuls et chemises*
 « *Et des retillons*
 « *Vêtirons fillette.» (REFRAIN)*

« *Puis, du superflu,*
 « *Monterons boutique,*
 « *Et les gens viendront:*
 « *Ah! que de pratiques!» (REFRAIN)*

« *Et Jean répondit:*
 — « *Pour nous l'ai garnie*
 « *Du drap qui resta*
 « *De notre fillette!» (REFRAIN)*

EL TESTAMENT DE N'AMELIA

LE TESTAMENT D'AMÉLIE

Moderato

PIANO

First system of piano introduction. Treble clef, 3/4 time, key signature of two flats. The right hand features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

Second system of piano introduction. Continuation of the musical patterns from the first system.

p

First system of the vocal line. Treble clef, 3/4 time, key signature of two flats. The melody consists of quarter notes and a half note.

N'A - me - lia es - tá ma - - lal - - - ta,
 A - mé - lie est ma - - la - - - de

Third system of piano accompaniment. Treble clef, 3/4 time, key signature of two flats. The right hand continues with eighth notes and triplets. The left hand has a simple bass line.

p

Second system of the vocal line. Treble clef, 3/4 time, key signature of two flats. The melody continues with quarter notes and a half note.

La fi - lla del bon Rei _____
 La fil - le du bon Roy _____

Fourth system of piano accompaniment. Treble clef, 3/4 time, key signature of two flats. The right hand continues with eighth notes and triplets. The left hand has a simple bass line.

p

Com - tes la van a veu - la - rer Com - tes i
Des com - tes vont la voir Com - tes et

dim. *p*

no - - ble gent. Ay que'l meu cor se'm
no - - bles gens! Hé - las! mon cœur se

pp

dim.

nu - - a Com un pom de cla - vells!
ser - - re Com - me bou - quet d'œil - lets!

per a acabar

També hi va sa mare,
 Com no hi ha mes remei.
 « Filla, la meva filla
 « De quin mal us doleu?
 Ai, que'l meu cor se'm nua
 Com un pom de clavells!

— « Mare, la meva mare,
 « Lo meu mal ja'l sabeu,
 « Metzines me n'han dades
 « Que'm cremen el cor meu.»
 Ai, que'l meu cor se'm nua
 Com un pom de clavells!

— « Filla, la meva filla,
 « D'aixó us confessareu;
 « Quan sereu combregada
 « Lo testament fareu.»
 Ai, que'l meu cor se'm nua
 Com un pom de clavells!

— « Set castells tinc a França
 « Tots són al manar meu;
 « Los tres los deixo als pobres,
 « Als pobres i als romeus.»
 Ai, que'l meu cor se'm nua
 Com un pom de clavells!

« Lo quart lo deixo als frares,
 « Per caritat a Déu:
 « I altres a Don Carles,
 « Don Carles, germá meu.»
 Ai, que'l meu cor se'm nua
 Com un pom de clavells!

— « Filla, la meva filla,
 « I a mi que'm deixareu?»
 — « Mare la meva mare,
 « A vos lo marit meu,
 « Que us el tingeu en cambra
 « Tot hora que'l vulgueu.»

*Quand fut l'espoir perdu
 Survient aussi la mère:
 Oh! fille, chère fille,
 De quel mal souffres-tu?
 Hélas! mon cœur se serre
 Comme bouquet d'œillets!*

— « Ah! mère, bonne mère,
 « Ce mal vous le savez,
 « Ce sont poisons subtils
 « Qui me brûlent le cœur!»
 Hélas! mon cœur se serre
 Comme bouquet d'œillets!

— « Oh! fille, chère fille,
 « De ce dois confesser,
 « Et tôt communieras,
 « Puis testament feras!»
 Hélas! mon cœur se serre
 Comme bouquet d'œillets!

*J'ai sept châteaux en France
 Tous sept de mon domaine;
 J'en lègue trois aux pauvres;
 Aux humbles pèlerins.
 Hélas! mon cœur se serre
 Comme bouquet d'œillets!*

« Le quatrième aux frères
 « De par l'amour de Dieu
 « Les autres à Don Carle
 « Mon frère bien aimé »
 Hélas! mon cœur se serre
 Comme bouquet d'œillets!

— « Oh! fille, chère fille,
 « A moi, que laisses-tu?
 — « A toi, ma bonne mère,
 « A toi, le mien mari.
 « Pour que dedans ta chambre
 « Le gardes à merci.»

EL CARBONER

LE CHARBONNIER

Allegretto

CHANT

Si n'hi ha - bi - an tres ni - ne - tes De Sa -
 Lors s'en vin - rent trois fil - let - tes De Sal -

PIANO

p

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in 2/4 time with a key signature of two flats.

- llent, que de Sa - llent, Se'n van per un bosc en -
 - lent, oui, de Sal - lent Jusqu'au bois, là - bas, là -

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

rit.

pera repetir

pera acabar

- llá Flors es - cu - llint, flors es - cu - llint. Quan ne vent.
 bas, Cueillant des fleurs, cueillant des fleurs. Quand fu - cheur.

rit.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, concluding with a double bar line.

Quan ne són al mig del bosc,
La nit les pren la nit les pren.
Ja'n troben un carboner:
Carbó fa ell carbó fa ell

«Carboner, bon carboner,
«Treu-nos del bosc treu-nos del bosc,
«Que quan tú ens n'hauras tret,
«Ja't pagarem ja't pagarem.

«No pas am plata ni or,
«Que no'n portém que no'n portém,
«Sinó amb un dolç plaer
«De totes tres de totes tres.»

— «Mes m'estimo un dineret
«De bon argent de bon argent.
— «Ai, pobre carboneret,
«Que'ts ignocent que'ts ignocent.

«Trobés la ventura al bosc,
«Com no la prens com no la prens?
«El carbó que tu faras,
«Mal foc lo crem mal foc lo crem.

«La cendra del teu carbó
«S'endugui'l vent s'endugui'l vent;»
El pobre, sentint aixó,
La po l'empren la po l'empren.

Agafa sos esclopets,
Sos instruments sos instruments:
Se'n va cap un turonet
A pará'l vent a pará'l vent.

*Quand furent au fond des bois
La nuit vint, la nuit les prit;
Lors trouvèrent charbonnier
Qui charbonnait, qui charbonnait.*

*«Charbonnier, bon charbonnier,
«Sors-nous donc, sors-nous du bois:
«Quand nous en auras sorties,
«Lors te paierons, lors te paierons.*

*«Non avec argent ni or,
«Car n'en avons, n'en avons
«Mais tu auras le sourire
«De toutes trois, de toutes trois.»*

— *«Menu soit-il, je préfère
«Bon argent, oui, bon argent.
— «Hélas! petit charbonnier,
«Pauvre innocent, pauvre innocent!*

*«Au bois tu trouves la fraise,
«Sans la cueillir, la cueillir?
«Quand ton charbon fera braise,
«Méchant braise, méchant braise;*

*«Mauvaise cendre également,
«Au vent s'envole, au vent vole!»
A ces mots, le charbonnier
S'épouvante et s'épouvante.*

*Vite il saisit ses sabots,
Ses outils, ses instruments;
Et le mont gagne au plus tôt,
Prendre fraîcheur, prendre fraîcheur.*

LA PERDUDA

LA PERDUE

Allegretto

CHANT

A la pla - na de Vich N'hi ha u - na don - ze -
 En la plai - ne de Vich E - tait gen - te fil -

PIANO

mf

- lle - ta Bur la dels fa - drins Perque es bo - ni - que - ta; Tra la la ra
 - let - te Se moquant des gens Comme est jo - li - et - te, Tra la la ra

cresc.

la, Perque es bo - ni - que - ta be - sa.
 la Comme est jo - li - et - te! - pai - se!

pera repetir

pera acabar

p

Ja vindrá algun temps
 Que's burlaran d'ella.
 Diumenge anirá
 A la riereta.
 Tra, la la ra la,
 A la riereta.

Tot ballant, ballant,
 L'amor l'atormenta :
 — « Anem, anem, minyó,
 « Que per mi ja es vespre.
 Tra, la la ra la,
 « Que per mi ja es vespre.

— « Per ont passarem,
 « Que la gent nó'ns veja ?
 — « Passarem per alt,
 « Per l'hort de'n Falguera.
 Tra, la la ra la,
 « Per l'hort de'n Falguera.

« Si'n Falguera'ns veu,
 « Tirarem enrera :
 « Passarem per baix,
 « Per la carretera.
 Tra, la la ra la,
 « Per la carretera..»

A sota del pont
 Ja l'ha atadureta
 Per ferli petons
 I falses promeses.
 Tra, la la ra la,
 I falses promeses.

*Mais il viendra un jour
 Où se moqueront d'elle.
 Dimanche elle va
 Suivant la rivière
 Tra la la ra la
 Suivant la rivière!*

*Or en dansant, dansant
 L'amour vient la surprendre :
 — « Allons, mon mignon,
 « Car l'heure est tardive.
 Tra la la ra la
 « Car l'heure est tardive!*

— « Par où donc passerons
 « Que nul ne nous épie ?
 — « Passons par le haut
 « Au jardin Falguère
 Tra la la ra la
 « Au jardin Falguère.

*« Et s'il était par là
 « Reviendrions en arrière,
 « Pour prendre plus bas
 « Longeant la carrière,
 Tra la la ra la
 « Longeant la carrière..»*

*En passant sous le pont
 Voici que vous l'enjole
 Avec moult baisers
 Et fausses paroles,
 Tra la la ra la
 Et fausses paroles.*

L'abraça, amorós
 Per la cintureta,
 Després pel capet,
 Desfent-li les trenes .
 Tra, la la ra la,
 Desfent-li les trenes .

«Si no'm fas cap mal,
 «Me tindras per sempre.»
 Al cap de mig any
 El jove la deixa .
 Tra, la la ra la,
 El jove la deixa .

Nou mesos després
 Llurs tractes li nega,
 Perque té un infant
 Que'l pot comprometre .
 Tra, la la ra la,
 Que'l pot comprometre .

Al cap de mig any
 L'infant xerroteja,
 I crida, tristici,
 Al pare que espera .
 Tra, la la ra la,
 Al pare que espera .

I crida, tristici,
 Al pare que espera:
 Sa mare, plorant,
 L'amoixa i el besa .
 Tra, la la ra la,
 L'amoixa i el besa .

*Par la ceinture enfin
 Tendrement l'embrasse,
 Puis de ses cheveux
 Il défait les tresses,
 Tra la la ra la
 Il défait les tresses.*

*«Si jamais ne fais mal,
 «Te serai fidèle.»
 Au bout de six mois
 Le gas l'abandonne,
 Tra la la ra la
 Le gas l'abandonne.*

*Et les neuf mois passés
 Nia sa promesse,
 De peur que l'enfant
 Ne le compromette,
 Tra la la ra la
 Ne le compromette.*

*Puis, au bout de six mois
 L'enfant balbutie,
 Et tristement crie,
 Appelant son père,
 Tra la la ra la
 Appelant son père.*

*Le cœur tout endeuillé,
 Etouffant sa peine,
 La mère en pleurant
 D'un baiser l'apaise,
 Tra la la ra la
 D'un baiser l'apaise.*

ELS SOLDATS

LES SOLDATS

Andante (energico)

CHANT

Bar - ce - lo - na ciu - tat
Bar - ce - lone, ô no - ble

gran, Gran ban - de - ra n'han pa - ra - da,
ville Ta ban - niè - re bel - li - queu - se

Ban - de - ra de de - fen - sors De la te - rra ca - ta -
Est l'orgueil des vaillants fils De la ter - re ca - ta -

ff

- la - na Som sol - dats, Som sol - dats de
- la - ne Tes sol - dats Sont ceux d'une ar -

ff *cresc.*

no - ble cau - sa! Som sol - dats! La ven - dats!
- den - te cau - se! Fiers sol - dats! Aux grands - dats

perá repetir | perá acabar

La ventada de ponent
Fa onejar nostra bandera,
Que am sos plecs voleiadors,
Va esventant remors de guerra.
Som soldats,
Som soldats de nostra terra!
Som soldats!

*Aux grands souffles de l'Ouest,
Avec éclat ta bannière
Laisse flotter ses longs plis,
Sonnant comme un bruit de guerre,
Tes soldats
Sont ceux d'une ardente cause!
Fiers soldats!*

LA FILLA DEL MARXANT

LA FILLE DU MARCHAND

Moderato

PIANO

p

The piano introduction consists of two staves in 6/8 time, key of B-flat major. The right hand features a continuous eighth-note accompaniment pattern, while the left hand plays a simple harmonic bass line. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'piano'.

p

La
La

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long rest followed by a single note on 'La' in the final measure. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern as the introduction. Dynamics are 'piano'.

fi - lla del mar - xant _____ Diu - en qu'es la mes
fil - le du mar - chand _____ Que l'on dit la plus

The second system contains the vocal melody and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is written in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment. Dynamics are 'piano'.

be - lla, No es la mes be - lla no, Qu'al -
 bel - le, La plus bel - le? Nen - ni: D'au -

- tres n'hi ha sens e - lla, La biron - don, qui - na don -
 - tres le sont plus quel - le. La - biron - don, quel - le don -

ze - lla! La biron - don! Quan
 zel - le, La - biron - don! Quand

dim.

pera acabar

dim.

Quan ella va a sarau
 Se posa boniqueta,
 Lo faldelli vermell
 Enribetat de negre (REFRAIN)

La'n treuen a ballar
 A la dança primera.
 Lo ballador li diu:
 «Amor sou pesanteta.» (REFRAIN)

—«I en que m'ho concixeu?»
 —«Bé és prou de bon concixer:
 «La cintureta uscreix
 «Pl devantal s'aixeca, (REFRAIN)

«I el faldelli vermell
 «D'un pam no us toca a terra.
 «Voleu venir, l'amor?
 «Nirem a la font bella: (REFRAIN)

«Tota dona que hi beu
 «Queda deslliuradeta.»
 Quan ne varen se allá
 La font torna aixuteta: (REFRAIN)

De sentiment que'nté
 L'infant li'n cau en terra
 —«Culliu aixó, don Joan;
 «Tireuho a la ribera.» (REFRAIN)

—«Tireu-li vos, amor,
 «Que aixó no es cosa meva.»
 Lo pecat es tant gran!
 Laigua torna vermella. (REFRAIN)

Quand doit aller au bal
Met sa plus belle robe,
Sur son jupon vermeil
Avec noires dentelles. (REFRAIN)

A peine au bal entrée,
A la première danse,
Son cavalier lui dit:
«Pesez un brin, la belle.» (REFRAIN)

—«*Et quoi donc en savez?*»
 —«*Cela se voit de reste*
 «*A votre œil alanguí,*
 «*Et votre beau teint pâle. (REFRAIN)*

«*Tablier sans nul pli,*
 «*Ceinture plus épaisse,*
 «*Et le jupon vermeil*
 «*D'un peu plus haut que terre. (REFRAIN)*

«*Belle, voulez venir?*
 «*Irons à la fontaine,*
 «*Où femme point ne boit*
 «*Sans être délivrée.» (REFRAIN)*

A la fontaine vont,
Mais la trouvant tarie
Et tel est son émoi
Que l'enfant glisse à terre. (REFRAIN)

—«*Prenez-le, Don Juan,*
 «*Et sus, à la rivière*
 —«*Ceci ne m'appartient*
 «*Mais bien à vous, la belle!* (REFRAIN)

Los pescadors del Rei
 Pesquen a la ribera.
 Ni han pescat un infant
 Bonic com una estrella. (REFRAIN)

De tant bonic que n'és,
 Lo porten a la Reïna
 — «Calleu, calleu, amor,
 «Qu'en sereu presonera: (REFRAIN)

«A la presó del Rei
 «Vós sereu la mes bella;
 «Us hi estareu set anys,
 «No'n veuren cel ni terra.» (REFRAIN)

Al cap de los set anys
 Treu lo cap en reixeta.
 La veu un passejant
 Que s'ha enamorat d'ella.. (REFRAIN)

«Torneu dema al mati:
 «La veureu vestideta,
 «Vestideta de blanc,
 «Amb el butxí darrera, (REFRAIN)

«Lo Sant-Crist a les mans
 «Cantant lo miserere.»
 Quan ella va passar
 Devant de casa seva, (REFRAIN)

En va arrencá un gran crit:
 — «Valga-m Déu, mare meva,
 «Si m'haguessiu casat
 «Al cap de la quinzena!» (REFRAIN)

*Et les pêcheurs du Roy
 Pêchant dans la rivière.
 Pêchèrent un enfant,
 Aussi beau qu'une étoile. (REFRAIN)*

*Et si beau le trouvant,
 Le portent à la Reine....
 — «Ne pleurez, mon amour,
 «Serez ma prisonnière; (REFRAIN)*

*«Dans la prison du Roi
 «Vous serez la plus belle,
 «Mais resterez sept ans
 «Sans voir ni ciel ni terre!.» (REFRAIN)*

*Les sept ans sont passés,
 Elle est à la fenêtre,
 Quand la voit un passant
 Qui s'enamoure d'elle. (REFRAIN)*

*— «Revenez un matin:
 «La verrez habillée,
 «Tout de blanc habillée.
 «Et le bourreau derrière. (REFRAIN)*

*«Tenant le Christ en mains
 «Chantant le miserere.»
 Elle vint à passer
 Par devant sa demeure. (REFRAIN)*

*Lors profère un grand cri:
 — «Dieu me garde, ma mère!
 «Si l'avais épousée
 «Au bout de la quinzaine!» (REFRAIN)*

BON CASSADOR

BON CHASSEUR

Allegretto

CHANT

p U - na ma - ti - na - da fres - ca o lai
Oh! la bel - le ma - ti - né - e! o lay

PIANO

la Qui - na fres - ca hi fe - ya! Jo me'n
la! Comme elle é - tait fraî - che! Je pars

cresc.

vaig a - ná a ca - ssa, — o lai la Qui - na fres - ca hi fa!
pour al - ler chas - ser — o lay la! Comme il fai - sait frais!

p

- No'n trobo caça ninguna o lai la
Pera poder-li tirâ. (REFRAIN)
- Sinó una gentil pastora o lai là
Que'n guardava'l bestiâ. (REFRAIN)
- Jo la trobo adormideta: o lai la
No la'n goso a despertâ (REFRAIN)
- Era en temps de primavera: o lai la
De violes prou n'hi ha. (REFRAIN)
- Jo'n culli un ram de violes o lai la
I al pit les hi vaig tirâ. (REFRAIN)
- Les violes eren fresques: o lai la
La nineta's despertâ. (REFRAIN)
- «Qué caceu aqui, gran jove? o lai la
«Qué us hi pensaveu trobâ? (REFRAIN)
- «Pastora, bona pastora, o lai la
«Un do jo us vull demanâ. (REFRAIN)
- «Lo vostro amor, mingoneta, o lai la
«Si me'l volguessiu donâ. (REFRAIN)
- «Demaneu-lo an el meu pare, o lai la
«I també an el meu germá, (REFRAIN)
- «Que si ells vos us lo donen, o lai la
«Per ben donat serâ. (REFRAIN)
- «I quant m'haureu guanyadeta, o lai la
«Aont me fareu anar? (REFRAIN)
- «A unes montanyes molt altes, o lai la
«Aont ningú ens hi veura, (REFRAIN)
- «Sinó els aucellets que volen o lai la
«I que saben de parlar. (REFRAIN)
- «Ells tenen la veu tan clara o lai la
«Que mai poden enganyar. (REFRAIN)
- «De pastâ no'n tindreu feina, o lai la
«Que de blat no se'n hi fá. (REFRAIN)
- «No n'haureu de fer bugada, o lai la
«Que de roba no n'hi há. (REFRAIN)
- «No n'haureu d'anar a llenya, o lai la
«Que la serventa hi anirá. (REFRAIN)
- «No n'haureu d'anar a l'aigua, o lai la
«Puix ella ja'n surtirá. (REFRAIN)
- «Estareu molt descanrada: o lai la
«No n'haureu de treballá. (REFRAIN)
- Pour exercer mon adresse o lay la
Point ne trouve de gibier (REFRAIN)*
- Sinon gentille pastoure o lay la
Dont le blanc troupeau paissait. (REFRAIN)*
- Si doucement repose o lay la
Que n'ose la réveiller! (REFRAIN)*
- Lors foisonnant violettes o lay la
Car on était au printemps. (REFRAIN)*
- En fais charmante couronne o lay la
Dont son doux minois ornaí. (REFRAIN)*
- Par la fraîcheur des violettes o lay la
Ses beaux yeux sont réveillés. (REFRAIN)*
- «Que chassez ici, jeune homme? o lay la
«Et qu'y pensez-vous trouver? (REFRAIN)*
- *«Pastoure, gente pastoure, o lay la
«Don de vous veu implorer. (REFRAIN)*
- «L'amour de vous, mignonnette o lay la
«Si me le daignez donner. (REFRAIN)*
- *«Pour ce parlez à mon père o lay la
«Ou bien à mon frère aîné. (REFRAIN)*
- «Et, si vous en font la grâce, o lay la
«Volontiers vous aimerai. (REFRAIN)*
- «Mais lorsque m'aurez conquise, o lay la
«Par où donc m'emmènerez? (REFRAIN)*
- *«Là haut, là haut, sur les montagnes o lay la
«Où nul ne vous verra jamais, (REFRAIN)*
- «Sinon oiselets qui volent o lay la
«Oiseaux qui savent parler. (REFRAIN)*
- «Mais parlent langue si simple o lay la
«Que mentir point ne sauraient. (REFRAIN)*
- «Là, de pétrir nulle peine o lay la
«Car n'existe pas de blé. (REFRAIN)*
- «Là non plus point de lessive o lay la
«Car de linge besoin n'est. (REFRAIN)*
- «Là n'aurez à couper bûches, o lay la
«La servante manderez. (REFRAIN)*
- «Comme il n'est point de fontaine, o lay la
«Pas d'eau non plus à puiser. (REFRAIN)*
- «Là vivrez fort reposée o lay la
«Car soucis aucuns n'aurez. (REFRAIN)*

EL MES DE MAIG

LE MOIS DE MAI

CHANT *Lento*

A - re vé - lo mes de Maig - Re - ga - la - da pri - ma -
 Voi - ci le beau mois de Mai, Le doux et joyeux prin -
legato

PIANO

pp

- ve - ra, Re - ga - la - da pri - ma - ve - ra. Les her - quen. —
 - temps, Le doux et joyeux prin - temps! Les prés rom - pre.

pp

pera repetir pera acabar

Les herbetes floriran,
 I els arbres posaran tendre. (BIS)

Floriran totes les flors;
 Los clavells i les roselles. (BIS)

Floriran los ammetllers,
 Que fan la flor vermella. (BIS)

Cantarà lo rossinyol,
 La guatlla i la cadenera. (BIS)

No florirà lo meu cor:
 Nit i dia sempre pena. (BIS)

Tinc unes cadenes d'or
 Que sempre me n'atormenten. (BIS)

Les cadenes de l'amor,
 Que sols am petons se trenquen. (BIS)

*Les prés se couvrent de fleurettes,
 Les arbres de tendres bourgeons. (BIS)*

*Oëillets et coquelicots
 Tout fleurit, tout se ranime. (BIS)*

*Bientôt les beaux amandiers
 Se pareront de fleurs vermeilles. (BIS)*

*Avec le gai rossignol
 Chanteront caille et perdrix. (BIS)*

*Seul ne fleurira mon coeur
 Nuit et jour portant sa peine, (BIS)*

*Et les lourdes chaînes d'or
 Qui de mon tourment sont cause. (BIS)*

*Fortes chaînes de l'amour
 Que baisers seuls peuvent rompre. (BIS)*

LA VELLA

LA VIEILLE

Allegretto

CHANT

U - na ve.l.la hi ha a Ma - llor - ca Que pa - ssa de
A Ma - yorque est u - ne vieil - le De cent et un

PIANO

cent i un any. Ja se'n clen_xa i se'n pen - ti - na Com
ans pas - sés. El - le se bi - chonne et pei - gne Com -

cresc. *dim.*

si sols tin - gues quinz' anys. En - guany mo - ri - ra la
- me si quinze ans a - vait. Cette an - née mour - ra la

mf *cresc.*

ve - lla En - guany, si no la ca - sam. Se
vieil - le Cette an - née, fau - te d'é - poux! EL -

pp

per a repetir per a acabar

Se posa les arrecades
 I se mira en lo mirall;
 Se'n posa la mantellina
 I a la plaça a ball s'en vá.
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Lo ballador que la treia
 N'era un pobre estudiant.
 «Estudiant, si'm vols creure
 «Ne seras un ric marxant:
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

«Te donaré cent ovelles
 «I també cent moltons blancs;
 «Te donaré cent cabretes:
 «Totes cent cabridaran;
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

«Cent escuts per la butxaca,
 «I aquestos diners contant.
 «De pollastres i gallines
 «Jamai no te'n mancaran,»
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Ja s'agafan per la má
 I a cal notari se'n van:
 —«Anem-sen a cal notari
 «A tirar la cosa avant»
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Lo notari se la mira:
 Veu que no més té un caixal,
 I encara li tremolava
 Com la fulleta en lo ram.
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Lo notari ja li deia:
 —«Que n'ets boig, estudiant?
 —«No só boig, senyor notari:
 «Matrimoni passi avant.»
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Lo dilluns féren los tractes,
 Lo dimars casats estan,
 Lo dimecres cau malalta,
 Lo dijous ja l'enterram.
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

Lo seu marit va al darrera
 Amb un flaviol sonant
 —«Am los diners de la vella
 «Ne tinc una de quinze anys.»
 Enguany morirá la vella
 Enguany, si no la casam!

*Elle met pendants d'oreille,
 Et, s'admirant au miroir,
 Le mantelet aux épaules,
 S'en va sur la place au bal.
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, faute d'époux!*

*Un pauvre et humble étudiant
 Est le danseur qui la mène:
 «Etudiant, si tu me crois,
 «Te ferai riche marchand:
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, faute d'époux!*

*«Te ferai don de cent brebis
 «Et autant de moutons blancs
 «Te donnerai cent chevrettes
 «Qui toutes feront cabris;
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, faute d'époux!*

*«Puis cent écus pour ta poche
 «Tout en beaux deniers comptant,
 «Chapons, poulets et poulettes
 «Jamais ne te manqueront.
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, faute d'époux.*

*Déjà se prennent par la main
 Et s'en vont chez le notaire;
 Chez le notaire s'en vont
 Pour faire les accordailles.
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, malgré l'époux!*

*Le notaire la contemple:
 Elle n'a plus qu'une dent
 Une dent qui tremble, tremble
 Comme feuille d'arbre au vent.
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, malgré l'époux!*

*—Etes-vous fou, mon compère?
 Dit-il à l'étudiant.
 —Point ne suis fou, sieur notaire,
 Mais d'abord, marions-nous.»
 Cette année mourra la vieille
 Cette année, malgré l'époux.*

*Lè lundi, les accordailles,
 Le mardi, les épousailles,
 Mercredi, elle est malade
 Et jeudi, dans le cercueil.
 Cette année mourut la vieille
 Cette année, malgré l'époux.*

*L'époux suivait par derrière,
 Aux accents d'un flageolet.
 Avec l'argent de la vieille
 S'en paie une de quinze ans.
 Cette année mourut la vieille
 Cette année, malgré l'époux.*

EL CANT DELS AUCELLS

LE CHANT DES OISEAUX

CHANT *Moderato* *legato*

Al veu_rer des_pun_tar ——— Lo
 A voir poindre au loin_tain ——— L'é.

PIANO *p*

cresc. mf

ma_jor llu_mi_nar, En la nit mes dit_xo_xa ——— Los
 _toi_le du ber_ger En la nuit bienheu_reu_se, ——— Les

cresc. mf

cresc.

au_ce_llets can_tant ——— A fes_te_jar-lo van Ab sa veu me_lo_
 oi_se_lets chan_teurs ——— De leur plus dou_ce voix Lui font joy_eu_se

cresc.

dim. p p cresc.
 -dio sa. Los au_cellets can_tant A
 fê te. Les oi_se_lets chan_teurs De
dim. p cresc. p cresc.
 fes_te_jar-lo van ab sa veu me_lo_dio - sa.
 leur plus dou_ce voix Lui font joy_eu_se fê - te.
dim. pp pera acabar

L' aucell rei del espai
 Va pels aires volant,
 Cantant am melodia,
 Dient: « Jesus és nat
 «Per treure'ns de pecat } (BIS)
 «I dar-nos l'alegria.»

Respon-li'l passarell.
 — «Oh! Qu'hermós i que bell
 «És l'infant de Maria.»
 I lo alegre tort:
 — «Vençuda n'és la mort: } (BIS)
 «Ja naix la vida mia.»

La garsa, griva i gaig
 Diuen: « Ja arriba'l maig.»
 Respon la cadenera:
 — «Tot arbre reverdeix,
 «Tota planta floreix, } (BIS)
 «Com si fos primavera.»

*L'oiseau, roi de l'espace,
 Vole à travers les airs.
 Son chant mélodieux
 Redit: « Jésus est né,
 Nous sauvant du péché, } (BIS)
 Nous donnant l'allégresse.»*

*Le passereau répond:
 «Oh! combien frais et beau
 «Est l'enfant de Marie!»
 Et l'étourneau joyeux:
 «Il a vaincu la mort; } (BIS)
 «Renaissions à la vie.»*

*La pie avec le geai
 La grive et la perdrix
 Disent: «C'est mois de mai!
 «Tout arbre reverdit,
 «Toute plante fleurit, } (BIS)
 «On dirait le printemps.»*

EL PASTORET

LE PETIT PÂTRE

Allegro *mf*

CHANT

A la vi-la de Mo-
En la vil-le de Mol-

PIANO

cresc.

-llá _____ Un pas.to - ret n'hi ha - bi - a _____ Que'n guar-
-lá _____ Il é - tait un pe - tit pâtre _____ Qui tout

cresc.

- dant el bes - ti - á _____ Tot so - vint lo ma - le - hi - a _____ A - ju - dau,
en paissant bé - tail _____ Toujours mau - dis - sait ses bêtes. _____ Au se - cours,

cresc. pera acabar

— A - ju - dau, Ver - ge Ma - ri - a _____ de Que - ralt!
— Au se - cours, Vier - ge Ma - ri - e _____ de Que - ralt!

V.

Sa estinada aná a ciutat
 De serventa en casa rica;
 Sa estimada l'ha deixat
 I l'anyora i la somica

Ajudau,
 Ajudau, Verge Maria
 De Queralt!

Sempre vora' l bestia;
 El pastoret se dalia,
 I resolgué abandonà
 La montanya i la familia

Ajudau
 Ajudau, Verge Maria
 De Queralt!

Quant va essé a la ciutat,
 Sen va anà a la casa rica
 A trobâ, tot encisat,
 A la seva dolça amiga

Ajudau,
 Ajudau, Verge Maria
 De Queralt!

Al preguntar, decidit,
 Per la seva jove aimia,
 Li respon el seu marit
 Que alli ella no hi vivia.

Ajudau,
 Ajudau, Verge Maria
 De Queralt!

*Pour aller à la cité,
 Servir en riche famille,
 L'a laissé sa bonne amie,
 Malgré prières et larmes!*

*Au secours,
 Au secours, Vierge Marie
 De Queralt!*

*Près de son troupeau le pâtre,
 Fatigué de se lamenter,
 Résolus d'abandonner
 La montagne et sa famille.*

*Au secours,
 Au secours, Vierge Marie
 De Queralt!*

*Le coeur presque en pâmouison,
 Il s'en vint jusqu'à la ville
 Et vers la riche maison
 Retrouver sa douce amie.*

*Au secours,
 Au secours, Vierge Marie
 De Queralt!*

*Demande d'un air décidé
 Pour la sienne jeune amie,
 A quoi répond le mari:
 Ci déjà plus ne demeure.*

*Au secours,
 Au secours, Vierge Marie
 De Queralt!*

MONTANYES D'ANYELLA

MONTAGNES D'ANYELLA

Moderato

CHANT

f Mon.ta - nyes que pro - du - iu Mol - tes plantes, mol - tes herbes, I altres flors
 Mon.ta - gnes où foi - son - nent For - tes plantes, her - bes vertes Et autres fleurs:

PIANO

f

La ro - se, lla és la més be - lla de les flors. — Com són —
 Le co - que - li - cot, de tou - tes, Est le plus beau. — Com - me —

perà repetir perà acabar

Com són les de Galleran
 La garganta i pla d'Anyella,
 I altres flors (REFRAIN)

Alli canta'l rossinyol,
 La guatlla i la cardenera,
 I altres flors (REFRAIN)

També hi canta la puput
 En lo temps de primavera.
 I altres flors (REFRAIN)

Ja n hi fan un gran aplec
 El dilluns de sant Cogesma.
 I altres flors (REFRAIN)

Alli pujen els musics,
 Els fadrins i les donzelles.
 I altres flors (REFRAIN)

*Comme sont le Calleran
 Gorge et plaine d'Anyella,
 Et autres fleurs. (REFRAIN)*

*Là chantent le rossignol,
 Et la caille et la perdrix,
 Parmi les fleurs. (REFRAIN)*

*Même y vient chanter la huppe,
 Au beau temps du renouveau,
 Parmi les fleurs. (REFRAIN)*

*La grande foire se fait,
 Pour le lundi de saint Cosne,
 Parmi les fleurs. (REFRAIN)*

*Il y monte musiciens,
 Garçons et gentes fillettes,
 Parmi les fleurs. (REFRAIN)*

EL FILL DEL REI

LE FILS DU ROI

Andantino

CHANT

mf Si n'e-ran tres ni - ne - tes, mes ai! Tres n'e-ren tres
 Il é - tait trois fil - let - tes, aie, aie! Pas moins de trois

PIANO

mf

Tres n'e-ran tres L'u - na ren - ta bu - ga - da, mes ai!
 Pas moins de trois L'u - ne fait la les - si - ve, aie, aie!

dim. *rit.* *rit.*

L'al - tra l'ex - ten, que mes ai! L'al - tra l'ex - ten.
 L'au - tre l'é - tend. aie, aie, aie! L'au - tre l'é - tend.

dim. *rit.* *pp* *rit.*

L'altra ne cull violetes, mes, ai!
 Pel fill del Rei: (BIS)
 Lo fill del Rei passava, mes ai!
 Amb un pom d'or, mes ai!
 Amb un pom d'or.

Ja'n tira una pedreta,
 Toca l'amor: (BIS)
 Tocala ben tocada,
 Al mig del cor,
 Al mig del cor.

«Si t'he fet mal, moreta?
 «Penso que no:» (BIS)
 «Un xic, i no pas gaire,
 «Al mig del cor,
 «Al mig del cor.»

«Si t'he fet mal, moreta,
 «Be's curará:» (BIS)
 Prou barbers hi ha a França
 Pera curar,
 Pera curar.

«I si aqueixos no hi basten,
 D'altres n'hi ha:» (BIS)
 «Prou diners n'hi ha en bossa
 «Pera pagar,
 «Pera pagar.»

«A l'hortet del meu pare
 «Una herba hi ha» (BIS)
 «Que cura d'amoretas:
 'Neula a cercar,
 'Neula a cercar.»

Mentre éll es a cercarla
 Sent tocà a morts. (BIS)
 La Marieta és morta.
 Déu la perdó,
 Déu la perdó.

Ahont li faran l'absolta?
 Sota'l balcó. (BIS)
 Ni en balcó ni en finestra,
 Ni en finestró,
 Ni en finestró.

Sinó en una reixeta
 Fent oració. (BIS)
 L'oracio que ja'n feien,
 Llantos i plors,
 Llantos i plors.

La cançó qui l'ha treta
 No es home, no, (BIS)
 Es una donzelleta
 de Mataró;
 Te la boca xiqueta
 Com un pinyó,
 La caballera llarga
 Fins al taló.

L'autre cueille violettes, aie, aie!
 Pour fils du Roy. (BIS)
 Le fils du Roy lors passe, aie, aie!
 Tout cousu d'or, aie, aie, aie!
 Tout cousu d'or.

Une pierre lui lance,
 Touché l'amour. (BIS)
 Touche-la, bien touchée.
 Tout en plein coeur,
 Tout en plein coeur.

—«Si te fis mal, brunette
 «Je pense que non. (BIS)
 —«Un peu, et non pas guère,
 «C'est en plein coeur,
 «C'est en plein coeur.»

—«Si te fis mal, brunette
 «Tôt guériras. (BIS)
 «Force docteurs en France
 «Savent guérir,
 «Savent guérir.»

«Et si point n'y suffisent,
 «D'autres aurons (BIS)
 «Force deniers en poche.
 «Bien les paierons,
 «Bien les paierons.»

—«Au jardinet du père,
 «Une herbe il y a, (BIS)
 «Qui mal d'amour soulage:
 «Viens la quérir,
 «Viens la quérir.»

Cependant que la cherchent,
 Sonne le glas! (BIS)
 La Mariette est morte!
 Dieu, reçois-la,
 Dieu, reçois-la!

Où lui donner l'absoute?
 Sous le balcon. (BIS)
 Ni balcon, ni fenêtre
 Ni fenestron,
 Ni fenestron.

Mais lucarne grillée
 De son tombeau; (BIS)
 Et oraisons de deuil,
 Sanglots et pleurs,
 Sanglots et pleurs!

La chanson, qui l'a faite?
 Un homme? non. (BIS)
 Mais bien fille gentille
 De Mataró.
 La bouche est mignonnette
 Comme un pignon,
 Sa chevelure est longue
 Jusqu'aux talons.

EL MARINER

LE MARIN

Moderato

PIANO

mf

p

rall.

A la vo-ra de la mar, N'hi ha u-na don -
S'assied au bord de la mer Fil - le gen -

-ze - lla, N'hi ha u - na don - ze - lla, Que'n bro-da va un mo-ca -
-til - le, Fil - le gen - til - le; El - le brode un fin mou-

-dor N'és per la Rei-na, N'és per la Rei-na.
-choir, C'est pour la Rei-ne, C'est pour la Rei-ne.

dim.

pp

pera acabar

- Quan ne fou a mig brodar,
Li'n manca seda. (BIS)
Veu venir un mariner,
Que una nau mena: (BIS)
- Marinè, bon marinè,
Que'n porteu seda? (BIS)
—De quin color la voleu,
Blanca o vermella? (BIS)
- Vermelleta la vull jo,
Que és millor seda. (BIS)
—Pujeu a dalt de la nau:
Triareu d'ella. (BIS)
- Mentres van mercadejant,
La nau pren vela; (BIS)
Marinè's posa a cantar
Cançons novelles. (BIS)
- Amb el cant del mariner,
S'és dormideta (BIS)
Amb el aires de la mar,
Ella's desperta. (BIS)
- Quan ella s'ha despertat,
Fou llung de terra: (BIS)
La nau es en atta mar
Pel mar naveja. (BIS)
- Marinè, bon marinè,
«Torneu-me en terra; (BIS)
«Que a mi'ls aires de la mar
«Me'n donen pena.» (BIS)
- Aixó si que no ho faré,
«Que heu de ser meva: (BIS)
«Set anys fa que vaig pel mar
«Per vos, donzella.» (BIS)
- De tres germanes que'n som,
«Só la més bella. (BIS)
«L'una'n porta vestit d'or,
«L'altra de seda. (BIS)
- «L'una es casada amb un duc,
«L'altra es princesa. (BIS)
«I jo, pobreta de mi,
«Só marinera.» (BIS)
- No'n sou marinera, no,
«Que'n sereu Reina; (BIS)
«Que jo soc el fill del Rei
«De l'Anglaterra.» (BIS)
- A la moitié du travail
Manque la soie; (BIS)
Voit venir un matelot
Sur son navire. (BIS)*
- «*Matelot, bon matelot,
«Portez-vous soie? (BIS)
—«Quelle couleur lui voulez?
«Blanche ou vermeille? (BIS)*
- «*C'est vermeille que la veux,
«Est bien meilleure. (BIS)
—«Venez à bord du bateau,
«Choisir vous-même.» (BIS)*
- Comme elle va marchandant
Met à la voile; (BIS)
Le marin, tout en chantant
Chansons nouvelles. (BIS)*
- Son doux chant la berçant
S'est endormie; (BIS)
Mais la fraîcheur de la mer,
Tôt la réveille. (BIS)*
- Tout aussitôt s'aperçoit
Qu'est loin de terre: (BIS)
Le navire en pleine mer,
Fend l'onde amère. (BIS)*
- «*Matelot, bon matelot,
«Retourne à terre, (BIS)
«Car à moi brise de mer
«Me donne peine.» (BIS)*
- «*Celà jamais ne ferai;
«Tu seras mienne: (BIS)
«Depuis sept ans vais sur mer
«Pour toi, fillette! (BIS)*
- «*C'est moi qui suis des trois soeurs
«La plus gentille (BIS)
«L'une porte habit doré;
«L'autre de soie. (BIS)*
- «*L'une est l'épouse d'un duc,
«L'autre d'un prince, (BIS)
«Et moi d'un pauvre marin
«Serai la femme?» (BIS)*
- «*Femme de marin n'es point,
«Bien seras reine, (BIS)
«Car je suis le fils du Roy
«De l'Angleterre.» (BIS)*

LES NINES DE CAMPRODON

LES FILLES DE CAMPRODON

CHANT *Largo* *mf*

Les ni - nes de Cam - pro - don Son fres - ques i
 Les fil - les de Cam - pro - don Sont ac - cor - tes

PIANO *mf*

re - ga - la - des, A - deu, pun - te - ta del sol, Es -
 et ri - an - tes Sa - lut, ray - on de so - leil, E -

-tre - lla de l'au - ba cla - ra, Es - pi - ne - ta del meu
 -toi - le de l'au - be clai - re, Cru - el tour - ment de mon

dim. cor Que'm tra - ve - ssa les en - tra - nyes. — De
 coeur Qui me per - ce les en - trail - les! — Trois

dim.

per a repetir per a acabar

De tres o quatre que n'hi ha,
L'una n'es més que les altres. (REFRAIN)

Ja se'n van a espigolar
A la plana de Cerdanya. (REFRAIN)

Quan ve l'hora d'esmorsar,
Arrepleguen les manades. (REFRAIN)

Una ja'n diu que'n té nou,
L'autre, les hi han robades. (REFRAIN)

Darrera d'un caballó
Diu que les hi han posades. (REFRAIN)

Quan han acabat d'esmorsar,
A plorar se n'es posada. (REFRAIN)

Pensantse que ningú ho veu,
Son galant se la mirava. (REFRAIN)

«Perqué ploreu, dolça amor?
«Perqué ploreu vos tan ara?» (REFRAIN)

«Mentres m'estava esmorsant
«Me n'han robat les manades. (REFRAIN)

«Ai, no ploreu, dolça amor
«Que ja vos seran tornades. (REFRAIN)

«Que si us voleu casà am mi,
«Sereu mestressa de casa. (REFRAIN)

«La dóna d'un pageset:
«L'anoimenan de Cerdanya. (REFRAIN)

«L'amo del pont de Sant Marti
«L'amo de tota la plana. (REFRAIN)

*Trois ou quatre elles sont bien,
Mais une surtout l'emporte. (REFRAIN)*

*Elles s'en vont pour glaner
Dans la plaine de Cerdagne. (REFRAIN)*

*Pour l'heure du déjeuner,
Elles ont lié les gerbes. (REFRAIN)*

*L'une en a neuf; l'autre autant;
A l'autre les ont volées. (REFRAIN)*

*Elle dit qu'en un gros tas
On les lui retient mêlées. (REFRAIN)*

*Et quand eurent déjeuné
Soudain à pleurer s'est prise. (REFRAIN)*

*Lors, croyent qu'on ne le voit,
Son doux galant la contemple. (REFRAIN)*

«*Que pleures-tu, mon amour?
«Pourquoi ces larmes amères? (REFRAIN)*

«*Tandis qu'allais déjeunant
«Lors m'ont dérobé mes gerbes. (REFRAIN)*

«*Ne pleure plus, mon amour;
«Je ferai qu'on te les rende. (REFRAIN)*

«*Et si pour mari me veux,
«Chez moi seras la maîtresse, (REFRAIN)*

«*Et l'épouse du fermier
«Qu'on dit fermier de Cerdagne, (REFRAIN)*

«*Maître du pont saint Martin,
«Maître de toute la plaine. (REFRAIN)*

MONTANYES REGALADES

MONTAGNES ÉCLATANTES

Tranquillo

PIANO

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature. Dynamics: *p* with accent (>).

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature. Dynamics: *pp*.

First system of vocal and piano accompaniment. Treble clef with lyrics, bass clef. Dynamics: *pp*.

Mon - ta - nyes re - ga - la - des Son les del Ca - ni - gó
 Mon - ta - gnes é - cla - tan - tes, Les pics du Ca - ni - gou,

Second system of vocal and piano accompaniment. Treble clef with lyrics, bass clef. Dynamics: *pp*.

E - lles tot l'any flo - rei - xen, Pri - ma - ve - ra i tar - dor, Dau - me l'a -
 Au printemps, à l'au - tom - ne Sont é - mail - lés de fleurs! A moi ton

pera acabar

-mor mi - nyo - na, Dau - me lo vostre a - mor.
 coeur, mi - gnon - ne Mignonne, à moi ton coeur.

N'hi ha una donzelleta
 Que'm te robat lo cor:
 N'es ben feta de talla,
 Primadeta de cos.

Daume l'amor, minyona,
 Daume lo vostro amor.

Te la cara ben feta,
 La boca de pinyó,
 Les celles remadetes,
 L'ull negre i matacò.

Daume l'amor, minyona,
 Daume lo vostro amor.

Mirau que la comparò
 A neu del Canigó.
 Mirau-vos-li la cara
 Blanca es com un cotó.

Daume l'amor, minyona,
 Daume lo vostro amor.

Là, gentille fillette

Me ravit mon amour:

De taille rondelette,

Et mince et faite au tour!

A moi ton cœur, mignonne;

Mignonne, à moi ton cœur!

Sa tête est une rose,

Sa bouche un frais bouton;

D'épais sourcils couronnent

Ses beaux yeux noirs vainqueurs!

A moi ton cœur, mignonne;

Mignonne, à moi ton cœur!

De son charmant visage

Le coton est jaloux;

Vous n'êtes pas plus blanches,

Neiges du Canigou!

A moi ton cœur, mignonne;

Mignonne, à moi ton cœur!

EL PASTOR DE TORTELLÁ

LE BERGER DE TORTELLÁ

Allegretto

CHANT

mf El pas - tor de ——— Tor - te - llá. ——— El pas -
Le ber - ger de ——— Tor - tel - la ——— Le ber -

PIANO

mf

— tor de ——— Tor - te - llá ——— Si n'a - ga - fa ——— l'es - co -
— ger de ——— Tor - tel - la ——— Prend son bon fu - sil de

dim. — pe - ta ——— Xec que't xec que tec xec i s'en va. Si n'a - xé.
chas - se ——— Xec que t'xec que tet xec et s'en va. Prend son xé.

per. repetir pera acabar

dim.

Si n'agafa l'escopeta (BIS)
 Per aquells boscos enllá,
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Que tet xá. } (REFRAIN)

En troba una pastoreta (BIS)
 Que'n guardava'l bestia
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

„Pasto'm voleu confessá (BIS)
 „Per un bocinet de pa?
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

„I aont hi podrem anar?» (BIS)
 „A darrera de l'altar."
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

A darrera de l'altar, (BIS)
 Ella's posa a tremolar.
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

Sants i santes a ballar, (BIS)
 Sant Cosme i sant Damiá
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

Alli dintre's van casar (BIS)
 Jesús, quina festa hi ha!
 Xec que't xec que t'ec xec,
 Et tet xá. } (REFRAIN)

Prend son bon fusil de chasse (BIS)
A travers les bois, là-bas,
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

Il rencontre bergerette (BIS)
Qui va gardant son troupeau.
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

„Bergeret, me confessez (BIS)
„Pour menu morceau de pain
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

„Où pourrons-nous bien aller?» (BIS)
*—„Là-bas, derrière l'autel."
 Xec que t'xec que tet xec*
Et tet xá. } (REFRAIN)

Alors derrière l'autel, (BIS)
La fille à trembler se met
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

Saints et saintes de danser (BIS)
Saint Côme avec saint Damien
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

Ainsi se sont mariés! (BIS)
Jésus! quelle fête c'est!
Xec que t'xec que tet xec
Et tet xá. } (REFRAIN)

LA LLETJA

LA LAIDE

Andante

CHANT

mf A la te - rra del poc pa Si'n va - ren ca - sà u - na
 Au pa - ys pau - vre de pain, Se ma - rie u - ne jeu

energico

PIANO

mf

no - ia; A la te - rra del poc pa Si'n varen casà u - na
 - nes - se: Au pa - ys pauvre de pain, Se marie u - ne jeu -

no - ia La lletja va - ren ca - sà Amb el mes gar - rit dels
 - nes - se Elle est laide et son é - poux Est le plus beau du vil -

jo - ves La llet - ja, la llet - ja! Les no - ja!
- la - ge: La lai - de, la lai - de! Et les - de!

pera repetir pera acabar

Les noies de bon pamet }
Diu que estan molt enfadades } (BIS)
Perque'l nuvi s'ha empenadat
D'una lletja sense gracia.
La lletja, la lletja!

Tot el poble ja'n va ple }
De les bodes de la lletja. } (BIS)
Tothom diu que'l seu marit
No té gust ni li du afecte.
La lletja, la lletja!

Mes el nuvi está content }
To mirant la seva dóna, } (BIS)
Perque trova que'l seu cor
Es un niu de gracies dolces
La lletja, la lletja!

L'hermosò que tothom veu }
Amb el temps se torna lletja: } (BIS)
L'hermosò de dintre'l cor,
Si s'estima dura sempre.
La lletja, la lletja!

*Et les beautés du pays }
Sont, dit-on, fort en colère; } (BIS)
Car l'époux les délaissa
Pour cette laide sans grâce,
La laide, la laide!*

*Tout le village est agité }
Pour les noces de la laide; } (BIS)
Chacun dit que son mari
Est sans goût et point ne l'aime,
La laide, la laide!*

*Mais l'époux est rayonnant }
Et contemple son épouse: } (BIS)
Car il sait que dans son cœur
Niche un trésor de tendresses,
La laide, la laide!*

*La beauté que chacun voit }
Avec le temps devient laide: } (BIS)
Seule la beauté du cœur
Dure toujours quand on s'aime:
La laide, la laide!*

LA PRESÓ DE LLEIDA

LA PRISON DE LLEYDA

Calmato

p

CHANT



A la vi - la de Llei - da N'hi ha u - na pre -
 En la vil - le de Lley - da Se trou - vent en pri -

PIANO



- só _____ N'hi han trenta dos presos; Pe - ti - ta bo - ni - ca _____ Can -
 - son _____ Tren - te - deux pri - son - niers; Pe - ti - te gen - til - le _____ Chan -
cresc.

ten u - na can - çó, Li - re - ta li - ró! _____ Da - ró! _____
 - tent u - ne chan - son Li - re - te, li - ron. _____ Der - ré. _____

per a repetir per a acabar

Dama se'ls escoltava
 Darrera un finestró;
 Los presos se n'adonen,
 Petita bonica
 Ne paran la canço.

«Per que no'n canten, presos?
 «Per que no'u canten, no?»
 — «Com cantarem, senyora,
 Petita bonica
 «Tancats a la presó.

Derrière sa fenêtre
 Femme les écoutait;
 Mais eux l'ont aperçue,
 Petite gentille,
 Et cessent de chanter.
 Lirete liré

«Pourquoi cesser de chanter,
 «Pauvres captifs, pourquoi?
 — «Comment chanter toujours
 Petite gentille
 «En prison enfermés
 Lirete liré

«Sense manjar ni beure
 «Sino una volta al jorn
 «I encara aquesta volta
 Petita bonica
 «Ens en donguessin prou.»

— «Canteu, canteu, bons presos,
 «Que ja us ne treure jo :
 «Aniré an el men pare
 Petita bonica
 «A demanar-li un do .»

«Ai, pare, lo meu pare,
 «Us vull demanà un do »
 «Ai; filla Marguerida,
 Petita bonica
 Quin do vols que jo't do? .»

— «Ai pare, lo meu pare,
 «Les claus de la presó »
 «Ai, filla Marguerida,
 Petita bonica
 «Aixo no ho faré jo .»

«Ai, filla Marguerida
 «Aixo no ho faré jo :
 «Demà serà dissapte
 Petita bonica
 «I els penjarem a tots.»

— «Ai, pare, lo meu pare,
 «No'm penjeu l'aimador .
 «Ai, filla Marguerida!
 Petita bonica
 «Qui és lo teu aimador.»

— «Ai, pare, lo meu pare,
 «Es el més alt i ros.»
 «Ai, filla Marguerida;
 Petita bonica
 «Será'l primer de tots.»

— «Ai, pare, lo meu pare!
 «Penjeu-me aue mi i tot.»
 «Ai, filla Marguerida,
 Petita bonica
 «Aixo no ho faré jo.»

— «Les forques són de plata,
 «Els dogals ne són d'or,
 «A cada cap de forea
 Petita bonica
 «Poseu-hi un ram de flors.»

«La gent, quan passarà
 «Sentirá gran olor
 «Dirá un pare-nostre
 Petita bonica
 «Pera'l pobre aimador.»

«Sans trop manger ni boire,
 «Qu'une fois chaque jour,
 «Encor si cette fois,
 Petite gentille
 «Mangions tout notre soûl.
 Lirete lirou.»

— «Chantez, mes pauvres gens,
 «Car, pour vous en sortir,
 «Vais parler à mon père
 Petite gentille
 «Et grâce demander.
 Lirete liré.»

«Oh! père, mon bon père,
 «Faveur j'attends de vous!
 — «Quoi, fille Marguerite
 Petite gentille
 «Quelle grâce implorez?
 Lirete liré»

— «Ah! père, mon bon père,
 «Les clefs de la prison!
 — «Non, fille Marguerite,
 Petite gentille
 «Ne puis vous les bailler
 Lirete liré.»

«Non, fille Marguerite,
 «Ce, ne ferai pour vous ;
 «Car demain samedi
 Petite gentille
 «Doivent se pendre tous!
 Lirete lirou.»

— «Oh! père, mon bon père,
 «Sauvez mon bien-aimé!
 — «Mais, fille Marguerite,
 Petite gentille
 Quel est ce bien-aimé?
 Lirete liré»

— «Ah! père, mon bon père,
 «Le plus grand, le plus blond.
 — «Lui? fille Marguerite
 Petite gentille
 «Le premier le pendrons!
 Lirete liron.»

— «Ah! père, mon bon père,
 «Pendez-moi pour finir!
 — «Vous pendre, Marguerite?
 Petite gentille
 «Perdez-vous la raison?
 Lirete liron.»

— «Les carcans sont d'argent
 «Et les cordes sont d'or.
 «Pour chaque condamné
 Petite gentille
 «Portez bouquet fleuri
 Lirete liri»

«Quand passeront les gens
 «Emmi tous les parfums,
 «Diront pater noster
 Petite gentille
 «Pour le pauvre adoré.
 Lirete liré»

EL LLauradó

LE LABOUREUR

Allegretto

CHANT

PIANO

semplice

Al ma - ti me'n lle - vo, Me'n vaig a llau -
 Le ma - tin me lè - ve M'en vais la - bou -

- rar Al ma - ti me'n lle - vo, Me'n vaig a llau -
 - rer; Le ma - tin me lè - ve M'en vais la - bou -

cresc.

- rar. La mes - tre - ssa jo - va Me du l'es - mor - sar. La ra la
 - rer La jeu - ne maî - tres - se M'apporte à man - ger. La ra la

cresc. *pp* *pp*

la la la la ra la la la la Feste la
 la la la la ra la la la la "Prends ton la

pera repetir | pera acabar

« Feste ençá. baillet, }
« Que't vui despatxar. } (BIS)

« Tres dobles de quatre
« Me'n haureu de dar.»

La ra la la la la

« L'una l'an resquito }
« Per poc treballar. } (BIS)

« L'altra me la quedo
« Perque ets un ingrat.

La ra la la la la

« Veus que jo t'estimo }
« I no'm fas cabal. » } (BIS)

« Y tot estiman-me
« Me'n heu despaxat

La ra la la la la

« La gent me senyala }
« Com un mal criat. } (BIS)

« Per carrers i places
« Jo no hi puc anar...

La ra la la la la

« L'amo es un bon home }
« I no'l vui faltar. » } (BIS)

« L'amo no m'estima...
« L'amo m'ha enganyat.»

La ra la la la la

« Prends ton sac, compère }
« Je te congédie. } (BIS)

— « Trois doublons de quatre

« Devez me payer

Larala lala

— « Te sors, un de quatre }
« Pour mauvais travail. » } (BIS)

« L'autre me le garde.

« Car es un ingrat

Larala lala

— « Tu vois que je t'aime }
« Plus que tu ne vaus. » } (BIS)

.... *Et tout en m'aimant*

M'a congédié

Larala lala

*Et chacun m'appelle }
Mauvais serviteur } (BIS)*

Par chemins et places

N'ose plus passer!

Larala lala

*Le maître ne m'aime }
Que pour me tromper. } (BIS)*

Mais il est brave homme,

Ne lui veux manquer.

Larala lala

EL COMTE ARNAU

LE COMTE ARNAUD

Largo

CHANT *f*

To-la so - la feu la vetlla, Mu - ller llei - al, To-la
Restes. à veiller seu - lette Fem - me loy - ale? *Restes*

PIANO *f*

so - la feu la vetlla, Viu - deta i - gual?
à veiller seu - lette Veuve i - dé - ale?

PIANO *pp*

perà repetir | perà acabar

No la
Non, point

PIANO *pp* *dim.*

« No la faig jo tota sola,
« Comte l'Arnau;
« No la faig jo tota sola,
« Valga'm Déu val! »

« Qui teniu per companyia,
« Muller lleial?
« Qui teniu per companyia,
« Viudeta igual? »

« Déu i la Verge Maria,
« Comte l'Arnau;
« Déu i la Verge Maria,
« Valga'm Deu val! »

« Aon ne teniu les filles,
« Muller lleial?
« Aon ne teniu les filles,
« Viudeta igual? »

« A la cambra són que broden,
« Comte l'Arnau,
« A la cambra són que broden,
« Seda i estam »

« Me les dexarien veure,
« Muller lleial?
« Me les dexarien veure,
« Viudeta igual? »

« Massa les espantariu,
« Comte l'Arnau;
« Massa les espantariu,
« Valga'm Deu val! »

« Aon teniu les criades,
« Muller lleial?
« Aon teniu les criades,
« Viudeta igual? »

« A la cuina són que renten,
« Comte l'Arnau;
« A la cuina són que renten,
« Valga'm Deu val! »

« Aon ne teniu els moços,
« Muller lleial?
« Aon ne teniu els moços,
« Viudeta igual? »

« En el llit són que reposen,
« Comte l'Arnau;
« En el llit són que reposen,
« Valga'm Deu val. »

« Pagueu-los bé la soldada,
« Muller lleial?
« Pagueu-los bé la soldada,
« Viudeta igual? »

« Tan prest com l'hauran guanyada,
« Comte l'Arnau;
« Tan prest com l'hauran guanyada
« Valga'm Deu val! »

— *Non, point ne veille seulette;
O comte Arnaud.
Non, point ne veille seulette;
Dieu me garde!*

— *Qui donc te fait compagnie,
Femme loyale?
Qui donc te fait compagnie,
Veuve idéale?*

— *Dieu et la Vierge Marie,
O comte Arnaud!
Dieu et la Vierge Marie,
Dieu me garde!*

— *Que fais-tu donc de tes filles,
Femme loyale?
Que fais-tu donc de tes filles,
Veuve idéale?*

— *A la chambre sont qui brodent,
O comte Arnaud!
A la chambre sont qui brodent.
Soie et brocard!*

— *Laisseras-tu qu'on les voie,
Femme loyale?
Laisseras-tu qu'on les voie,
Veuve idéale?*

— *De trop d'émoi seriez cause,
O comte Arnaud!
De trop d'émoi seriez cause,
Dieu me garde!*

— *Que fais-tu de tes servantes,
Femme loyale?
Que fais-tu de tes servantes
Veuve idéale?*

— *A la cuisine elles frottent
O comte Arnaud!
A la cuisine elles frottent,
Dieu me garde!*

— *Et les garçons où se cachent,
Femme loyale?
Et les garçons où se cachent
Veuve idéale?*

— *En leurs lits ils se reposent
O comte Arnaud!
En leurs lits ils se reposent
Dieu me garde!*

— *Leur solde tu bien la paye,
Femme loyale?
Leur solde tu bien la paye
Veuve idéale?*

— *Chaque fois que l'ont gagnée,
O comte Arnaud!
Chaque fois que l'ont gagnée,
Dieu me garde!*



« Per ont heu entrat vos ara,
 « Comte l'Arnau?
 « Per ont heu entrat vos ara,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Per la finestra enreixada,
 « Muller lleial;
 « Per la finestra enreixada,
 « Viudeta igual. »
 — « Ai que me l'haureu cremada,
 « Comte l'Arnau!
 « Ai que me l'haureu cremada,
 « Valga'm Deu val! »
 — « Solament no l'he tocada,
 « Muller lleial;
 « Solament no l'he tocada,
 « Viudeta igual. »
 — « Que és lo que us ix per la boca,
 « Comte l'Arnau?
 « Que és lo que us ix per la boca,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Males paraules que he dites,
 « Muller lleial;
 « Males paraules que he dites,
 « Viudeta igual. »
 — « Que és aixó que us ix pels ulls,
 « Comte l'Arnau?
 « Que és aixó que us ix pels ulls,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Males mirades que he dades,
 « Muller lleial;
 « Males mirades que he dades,
 « Viudeta igual. »
 — « I que us ix per les orelles,
 « Comte l'Arnau?
 « I que us ix per les orelles,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Son flames de foc que'm cremen,
 « Muller lleial;
 « Son flames de foc que'm cremen,
 « Viudeta igual. »
 — « I que us-e surt per le mans,
 « Comte l'Arnau?
 « I que us-e surt per le mans,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Les coses mal manejades,
 « Muller lleial;
 « Les coses mal manejades,
 « Viudeta igual. »
 — « Que es aixó que us surt pels peus,
 « Comte l'Arnau?
 « Que es aixó que us surt pels peus,
 « Valga'm Deu val? »
 — « Els mals passos que donava,
 « Muller lleial;
 « Els mals passos que donava,
 « Viudeta igual. »

— *Mais par où céans rentrâtes,
 O comte Arnaud?
 Oui, par où céans rentrâtes?
 Dieu me garde!*
 — *Par la fenêtre grillée,
 Femme loyale!
 Par la fenêtre grillée,
 Veuve idéale!*
 — *Adoncques l'aurez brûlée,
 O comte Arnaud!
 Hélas! me l'aurez brûlée
 Dieu me garde!*
 — *Ne l'ai seulement touchée
 Femme loyale!
 Ne l'ai seulement touchée,
 Veuve idéale!*
 — *Quoi donc vous sort par la bouche,
 O comte Arnaud?
 Quoi donc vous sort par la bouche?
 Dieu me garde!*
 — *Ce sont méchantes paroles,
 Femme loyale!
 Ce sont méchantes paroles,
 Veuve idéale!*
 — *Et que vous sort par les yeux,
 O comte Arnaud?
 Oui, que vous sort par les yeux?
 Dieu me garde!*
 — *Ce sont méchantes œillades,
 Femme loyale!
 Ce sont œillades perverses,
 Veuve idéale!*
 — *Des oreilles que vous sort,
 O comte Arnaud?
 Des oreilles que vous sort?
 Dieu me garde!*
 — *Flammes du feu qui me brûle,
 Femme loyale!
 Flammes du feu qui me brûle,
 Veuve idéale!*
 — *Et des mains, quoi donc vous sort,
 O comte Arnaud?
 Et des mains, quoi donc vous sort?
 Dieu me garde!*
 — *Ce sont actions mauvaises,
 Femme loyale!
 Ce sont actions mauvaises
 Veuve idéale!*
 — *Quoi vous sort par vos cheveux,
 O comte Arnaud?
 Quoi vous sort par vos cheveux?
 Dieu me garde!*
 — *Mes méchantes entreprises,
 Femme loyale!
 Mes méchantes entreprises,
 Veuve idéale!*

Que és aixó que hi ha a l'entrada,
 «Comte l'Arnau?»
 Que és aixó que hi ha a l'entrada,
 «Valga'm Deu val?»

Es el cavall que m'espera,
 «Muller lleial;
 Es el cavall que m'espera,
 «Viudeta igual.»

·Baixen-li grana i civada,
 «Comte l'Arnau;
 ·Baixeu-li grana i civada,
 «Valga'm Deu val!»

·No menja gra ni civada,
 «Muller lleial;
 ·Sino animes condemnades,
 «Viudeta igual.»

·On vos han donat posada,
 «Comte l'Arnau?»
 ·On vos han donat posada,
 «Valga'm Deu val?»

·A l'infern me l'han donada,
 «Muller lleial
 ·A l'infern me l'han donada,
 «Viudeta igual »

·Per que alli vos l'hau donada,
 «Comte l'Arnau?»
 ·Per que alli vos l'hau donada,
 «Valga'm Deu val?»

·Per pagar mal les soldades,
 «Muller lleial;
 ·Per pagar mal les soldades,
 «Viudeta igual.

·Feu-ne tançà aquella mina,
 «Muller lleial,
 «Que dóna al convent de monges
 «De Sant Joan.»

·Quina hora és que'l gall ja canta,
 «Muller lleial?»
 ·Quina hora és que'l gall ja canta,
 «Viudeta igual?»

·Les dotze hores son tocades,
 «Comte l'Arnau;
 ·Les dotze hores son tocades,
 «Valga'm Deu val!»

·Vos dic que no'm feu l'oferta,
 «Muller lleial,
 ·Que com més me feu l'oferta,
 «Mes pena'm dau.

·Ara, per la despedida,
 «Muller lleial;
 ·Ara, per la despedida,
 «Dem-nos les mans.»

·Massa me les cremariu,
 «Comte l'Arnau;
 ·Massa me les cremariu,
 «Valga'm Deu val!»

— *Quoi donc entends-je à la porte,
 O comte Arnaud?*
*Quoi donc entends-je à la porte?
 Dieu me garde!*

— *C'est le cheval qui m'attend
 Femme loyale!*
*C'est le cheval qui m'attend
 Veuve idéale!*

— *Donnez-lui foin et avoine,
 O comte Arnaud!*
*Donnez-lui foin et avoine,
 Dieu me garde!*

— *Avoine ni foin ne mange
 Femme loyale!*
*Mais seules âmes damnées.
 Veuve idéale!*

— *Où donc, et qui vous héberge,
 O comte Arnaud?*
*Où donc, et qui vous héberge?
 Dieu me garde!*

— *Moi? Qui m'héberge? — L'enfer.
 Femme loyale!*
*Moi? Qui m'héberge? — L'enfer.
 Veuve idéale!*

— *Et pourquoi ce gîte sombre,
 O comte Arnaud?*
*Oui, pourquoi ce gîte sombre?
 Dieu me garde!*

— *Pour les payes mal soldées,
 Femme loyale!*
*Pour les payes mal soldées,
 Veuve idéale!*

*Fais fermer ce souterrain
 Femme loyale
 Qui mène au couvent des moines
 Du grand Saint-Jean!*

— *Quelle est l'heure où le coq chante,
 Femme loyale?*
*Quelle est l'heure où le coq chante,
 Veuve idéale?»*

— *La cloche a sonné douze heures,
 O comte Arnaud!*
*La cloche a sonné douze heures.
 Dieu me garde!*

— *Non, vous dis-je, pas d'offrande
 Femme loyale?*
*Meilleure est l'offrande, ainsi
 Plus grand mon deuil!*

— *Maintenant, pour les adieux,
 Femme loyale;*
*Maintenant, pour les adieux,
 Tends-moi la main!*

— *Non, vous me la brûleriez,
 O comte Arnaud!*
*Non, vous me la brûleriez.
 Dieu me garde!*

LA MUNDETA

LA MUNDETA

Allegretto

CHANT

U-na cançone.ta nova be la'n sentireu can.tar U-na
Chanson nouvelle sans doute Vous plaira-t'il é-cou-ter Chanson

PIANO

p

1^a

2^a *mf*

- tar Treta n'es d'una minyona que al jovent ne te encisat. — No can-
 - ter? *Il s'agit d'une jeunesse Dont raffo - lent les garçons: — La chan-*
rit. a tempo

mf *p*

a la senyal pera acabar

- to per a - la - barba ni tam poc per res de mal
 - son n'est pour lui plaire Ni pour rien de mal non plus.

Es minyona de palica,
 Porta clenxa i va a sarau. } (BIS)
 Com que és alta i ben plantada,
 Te bon aire caminant.
 I a més, mira amb una gracia
 Que als fadrins fa trastocar.

Quan ella va a les ballades,
 La sardana no's pot fer, } (BIS)
 Perque les altres minyones
 No la volen aprop seu.
 Ella diu que no la volen
 Perque enamora al jovent.

Que'n treu d'anà a les ballades,
 Si tothom ja la coneix? } (BIS)
 « Si vols casarte ben prompte,
 « No t'alabis noia, tant,
 « Ni t'escoltis gaire als joves
 « Quant te vinguin a parlar.

« Mundeta de cal Pahissa, } (BIS)
 « Jo bé te'n vui avisar.
 « Procura que no't bescantin
 « Com al poble tothom fa.
 « Tothom explica una historia
 « Que sentir — la fa plorar..»

La cançó de la Mundeta } (BIS)
 Jo no la puc acabar....
 Qui la sap és en Gregori,
 Que amb ella va festejar.

Fine langue, et, sans rivale } (BIS)
Pour la coiffure ou le bal,
Elle est grande et bien plantée
Et marche d'un fort bel air;
Et son œil ainsi regarde
Qu'il ensorcelle les gas.

Quand elle va dans les fêtes } (BIS)
Tout quadrille est arrêté,
Car aucune autre fillette,
Ne veut d'elle à son côté:
Elle dit qu'en elle on vise
La préférée aux beaux gas.

« *Que sert d'aller par les fêtes,* } (BIS)
 « *Dès longtemps, on l'y connaît. —* »
Si te veux marier fête,
Fille ne t'enorgueillis:
Ni quand te courtiser viennent,
Tant n'écoute jeunes gens.

Mundeta, fille Pahissa } (BIS)
Ecoute bien mon conseil:
Evite qu'on ne médise
De toi comme le font tous;
Car chacun dit des histoires
Que nul n'entend sans pleurer.

La chanson de la Mundeta } (BIS)
Je ne la puis achever.
Qui la sait bien? c'est Grégoire
Qui longtemps la fréquenta.

MARIAGNETA

MARIANNETTE

Lento

CHANT

Ay! adeu, Mari - ag -
A - dieu, ma Mari - an -

PIANO

p

- ne - ta, Prim - ce - sa dels meus sos - pirs! Tu ro - bes el cor als
- net - te, Prin - cesse de mes sou - pirs! De cœurs tu te fis vo -

ho - mes Ia mi'm fas pená i mo - ri, Ay! a - deu, Ma - ri - ag -
- leu - se, Et c'est le mal dont je meurs! Adieu, ma Ma - ri - an -

cresc.

- ne - ta Prim - ce - sa dels meus sos - pirs!
 - net - te, Prin - cesse de ma dou - leur.

Ton amant és a la porta
 Que no espera sinó'l si:
 No desconsolis tos pares
 Pera aconsolarme a mi,
 Que jo ja me'n faré frare
 De l'ordre del caputxi.

Quan ne siguis casadeta
 M'ho enviaras a dir,
 M'enviaras una lletra
 Com te va amb el teu marit;
 Jo te n'enviaré una altra
 Com me va en el Monastir.

Si'n tens una criatura
 Deixa-me-li ser padri:
 Sinó m'ha estimat la mare,
 Que al menos m'estimi'l fill
 Ai, adeu, Mariagneta,
 Princesa dels meus sospirs!

*Ton amant est à la porte.
 N'attendant qu'un oui de toi:
 Ne fâche père ni mère,
 Pour venir me consoler!
 Je m'en vais me faire moine
 De l'ordre des capucins!*

*Et quand sera l'épousée,
 Lors me le feras savoir,
 Et me manderas par lettre
 Comment te sied l'épouseux!
 Moi te manderai de même
 Comment me va le couvent!*

*Et si mets un fils au monde
 Me choisiras pour parrain:
 Si point ne m'aime la mère
 Que du moins m'aime l'enfant!
 Adieu donc, Mariannette,
 Princesse de mon tourment!*

MONTANYES DE CANIGÓ

MONTAGNES DE CANIGOU

CHANT *Tranquille* *mf*

Mon - ta - nyes de Ca - ni - gó, Fres - ques
 Mon - ta - gnes de Ca - ni - gou, Ci - mes

PIANO

cresc.

son i re - ga - la - des, So - bre - tot ara a l'es - tiu, Que les
 fraî - ches et si bel - les Surtout quand, aux jours d'é - té, Les eaux

cresc.

pp

ai - gües son ge - la - des Que les ai - gües son ge - la - des
 des glaciers ruis - sel - lent Les eaux des glaciers ruis - sel - lent!

pp

Jo n'hi he restat set anys
Sens veurer persona nada
Sino un rossinyolet
Qu'en eixint del niu cantava. (BIS)

Lo rossinyolet es mort,
L'anyorança m'hi ha agafada,
Si ne so caigut malalt
D'una crudel mala gana. (BIS)

Ningú no'm coneix lo mal,
Ningú coneix lo que'm mata
Sino una nina que hi ha
Que l'amor me'n te robada. (BIS)

(VARIANT)

Jo ne so caigut malalt,
D'una crudel mala gana;
Ningú n'ha comprés mon mal
Ni doctors ni apotecaris: (BIS)

Sino una nina que hi ha
Qu'es la meva enamorada:
A n'el seu pare ho vui dir
I també a la seva mare,
Que si me la volen dar
La pendré de bona gana.

*Six ans seul y suis resté,
Sans y voir âme vivante,
Hormis le rossignolet
Qui sur le bord du nid chantel! (BIS)*

*Le rossignolet est mort;
Et la tristesse est venue,
Et le mal, le mal cruel,
Dont la source est méconnue! (BIS)*

*Moi seul hélas! la connais,
Et c'est celà qui me tue:
C'est mon amour méprisé
Par qui me vola mon âme! (BIS)*



